



**You have downloaded a document from  
RE-BUS  
repository of the University of Silesia in Katowice**

**Title:** Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w latach 1990-2006

**Author:** Izabela Mroczek (oprac.)

**Citation style:** Mroczek Izabela (oprac.). (2013). Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w latach 1990-2006. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 1, cz. 4 (2013), s. 113-184).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIWERSYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

# Przekłady

## polsko-czeskie



Przekłady  
Literatur  
Słowiańskich

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w latach 1990—2006

1990

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Borski Lech**: *Talizman z błękitnego kraju / Talisman z azurové země*. Přel. Anetta Balajková. Praha, Albatros, 1990, 320 s. [proza].
2. **Celmer Zuzanna**: *Człowiek na całe życie / Člověk na celý život*. Přel. Helena Stachová. Praha, Avicenum, 1990, 134 s. [proza].
3. **Edigey Jerzy**: *Król Babilonu / Král Babylónu*. Přel. Pavel Frýbort. Praha, Albatros, 1990, 79 s. [proza].
4. **Grochowiak Stanisław**: *Polowanie na Cietrzewie / Lov na tetřevy (výbor z veršů)*. Přel. Jan Pilař. Praha, Lidové Noviny / Československý Spisovatel, 1990, 320 s. [poezja].
5. **Iwaskiewicz Jarosław**: *Pod akacjami / Pod akáty: hra o 3 dejstvích*. Přel. Jaroslav Simonides. Praha, Dilia, 1990, 48 s. [dramat].
6. **Janicki Jerzy**: *Polskie drogi / Osudné křižovatky*. Přel. Josef Vlášek. Praha, NV, 1990, 222 s. [proza].
7. **Kuśniewicz Andrzej**: *Lekcja martwego języka. Eroica / Lekce mrtvého jazyka. Eroica*. Přel. Anetta Balajková. Praha, Odeon, 1990, 392 s. [proza].
8. **Lem Stanisław**: *Fiasko / Fiasko*. Přel. Pavel Weigel. Praha, Mladá Fronta, 1990, 341 s. [proza].
9. **Łubieński Tomasz**: *Śmierć komendanta / Smrt velitele*. Přel. Irena Lexová. Praha, Dilia, 1990, 149 s. [dramat].
10. **Meissner Janusz**: *Opowieść o korsarzu Janie Martenie; Czarna bandera; Czerwone krzyże; Zielona Brama / Korzár Marten (1:); Červené kříže (2:); Černá vlajka (3:); Zelená brána*. Přel. Bořivoj Křemenák. Praha, NV, 1990 [proza].
11. **Miłosz Czesław**: [wybór z] *Wiersze I. Wiersze II. Kroniki. Nieobjęta ziemia / Mapa času*. Přel. Vlasta Dvořáčková, Iveta Mikešová, Václav Burian. Praha, Odeon, 1990, 194 s. [poezja].

12. **Mroźek Sławomir:** *Ambasador / Velvyslanec*. Přel. Helena Stachová. Praha, Dilia, 1990, 86 s.
13. **Myśliwski Wiesław:** *Złodziej / Zloděj: drama bez jednání a bez scén*. Přel. Josef Vlášek. Praha, Dilia, 1990, 127 s. [dramat].
14. **Witkiewicz Stanisław Ignacy:** *Szalona lokomotywa / Hry [Bláznivá lokomotiva; Blázen a jeptiška; Matka; Ševci] Wariat i zakonnica czyli Nie ma z tego co by na jeszcze gorsze nie wyszło; Matka; Szewcy*. Přel. Jaroslav Simonides, Helena Stachová, Erich Sojka. Praha, Odeon, 1990, 302 [nlb. 5] s. [dramat].
15. **Zaniewski Andrzej:** *Szczur / Potkan*. Přel. Erich Sojka. Praha, Odeon, 1990, 180 s. [proza].
16. **Żeromski Stefan:** *Dzieje grzechu / Historie hříchu*. Přel. Stanislav Vlášek. Praha, Odeon, 1990, 497 s. [proza].
17. **Żukrowski Wojciech:** *Porwanie w Tiutiurlistanie / Únos princezy Violinky*. Přel. Irena Lexová, Jiří Žáček. Praha, Albatros, 1990, 172 s. [proza].

1991

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Braun Kazimierz:** *Hollywood; czyli: Święty las / Hollywood; aneb: Svatý les*. Přel. Irena Lexová. Praha, Dilia, 1991, 28 s. [proza].
2. **Herbert Zbigniew:** [wybór z] *Pan Cogito; Raport z oblężonego Miasta / Poslání pana Cogito; Zpráva z obleženého města a jiné básně*. Přel. Vlasta Dvořáčková, Miroslav Červenka. Praha, Československý Spisovatel / Lidové Noviny, 1991, 219 [nlb. 5] s. [poezja].
3. **Kluz Władysław:** *47 lat życia / Světlo a stín*. Přel. Terezie Brichtová. Praha, Zvon, 1991, 205 s. [proza].
4. **Mniszkówna Helena:** *Trędowata / Malomocná*. T. 1. Přel. Helena Skladovská, Ivo Železný. Praha, 1991, 208 s. [proza].
5. **Mroźek Sławomir:** *Szczęśliwe wydarzenie / Šťastná událost*. Přel. Ladislav Slíva. Praha, Dilia, 1991, 60 s. [dramat].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Těšínsko” 1991, č. 1.  
**Łysohorsky Óndra**  
*Balada o studentowi i kacyřowi / Balada o Janu Palachovi studentu a kacíři.*  
*Balada před kuzňu / Balada u kovářny*, s. 15.  
*Stróm / Strom*, s. 15.  
*Wesła / Vesla*. Přel. Libor Martinek, s. 15 [poezja].

1992

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Czeska-Maczyńska Maria:** *Dwaj Rymaszowie: Powieść historyczna z XVII wieku / Rymšové: Historická povídka pro mládež: Děj ze 17. stol., z doby bojů polskotatarských.* Přel. Karel Otýpka. Kobeřice, Reprint, 1992, 171 s. [proza].
2. **Konwicki Tadeusz:** *Mała apokalipsa / Malá apokalypsa.* Přel. Luboš Dobrovský. Praha, Mladá Fronta, 1992, 262 s. [proza].
3. **Miłosz Czesław:** *Hymn o perle / Hymnus o perle.* Přel. Miroslav Červenka. Praha, Mladá Fronta, 1992, 149 s. [poezja].
4. **Mniszkówna Helena:** *Trędowata / Malomocná.* T. 3. Přel. Helena Skladovská, Ivo Železný. Praha 1992, 139 s. [proza].
5. **Mustaf Akhara Jussuf:** *Pamiętnik jasnowidza / Vzpomínky jasnovidce.* Přel. Helena Stachová. Praha, Mladá Fronta, 1992, 196 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ahoj na sobotu” 1992, roč. 24, č. 14 (0407).  
**Potemkowski Anatol**  
*Roztrpčení\**. Přel. Alexej Vlasák, s. 24 [proza].
2. „Ahoj na sobotu” 1992, roč. 24, č. 29 (0721).  
**Wilińska Joanna**  
*Stary Pan! / Starý pán!*. Přel. Eva Jílková, s. 31 [proza].
3. „Ikarie” 1992, roč. 3, č. 10.  
**Sapkowski Andrzej**  
*Wiedźmin / Zaklínač* [fragment]. Přel. Jiří Pilch, s. 3—13 [proza].
4. „Literární noviny” 1992, roč. 3, č. 13 (0402).  
**Mrożek Sławomir**  
*Problém trpaslika brýlemi Sławomira Mrożka: V šupliku; Příhoda\**. Přel. Otakar Bartoš, s. 11 [proza].
5. „Literární noviny” 1992, roč. 3, č. 31 (0806).  
**Mrożek Sławomir**  
*Na pełnym morzu / Cesta po moři.* Přel. Josef Vlášek, s. 11 [proza].
6. „Mladá fronta Dnes” 1992, roč. 3, č. 21 (0125).  
**Mrożek Sławomir**  
*Korespondent specjalny / Zvláštní zpravodaj.* Přel. Alicie Havlíková, s. 5 [proza].
7. „Národní listy” 1992, roč. 1, č. 6.  
**Mrożek Sławomir**  
*Rubryki / Rubriky.* Přel. Otakar Bartoš, s. 4 [proza].
8. „Naše rodina” 1992, č. 10.  
**Odrowąż-Pieniążek Janusz**  
*Ta staruszka / Ta stařenka.* Přel. Iva Daňková, s. 6—7 [proza].

9. „Právo lidu” 1992, roč. 95, č. 97 (0424) Příl. Právo lidu na neděli  
**Mrożek Sławomir**  
*Krawiec / Krejčí*. Přel. Alicie Havlíková, s. 4 [proza].
10. „Signál” 1992, roč. 28, č. 52 (1221).  
**Kondas Małgorzata**  
*Silvestrovská noc\**. Přel. Jiří Drvota, s. 22—23 [proza].

1993

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Miłosz Czesław**: *Dolina Issy / Údolí Issy*. Přel. Helena Stachová. Praha, Mladá Fronta, 1993, 270 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ahoj na sobotu” 1993, roč. 25, č. 2.  
**Grodzieńska Stefania**  
*Przy telefonie / U telefonu*. Přel. Eva Jílková, s. 26 [proza].  
*Výchovaný pes\**. Přel. Alexej Vlasák, s. 27 [proza].
2. „Ahoj na sobotu” 1993, roč. 25, č. 33.  
**Oseka Janusz**  
*Nejšťastnější den\**. Přel. Alexej Vlasák, s. 23 [proza].
3. „Ahoj na sobotu” 1993, roč. 25, č. 38.  
**Perzyński Włodzimierz**  
*Uczeń Sherlocka Holmesa / Žák Sherlocka Holmes*. Přel. Luděk Brožek, s. 26 [proza].
4. „Ikarié” 1993, č. 11.  
**Zajdel Janusz**  
*Woda życia / Voda života\*\**, s. 11—15 [proza].
5. „Lettre internationale” 1993, č. 9.  
**Brandys Marian**  
*Twardy człowiek / Tvrdý chlap* [fragment]. Přel. Erich Sojka, s. 24—28 [proza].
6. „Revolver Revue” 1993, č. 22.  
**Rudnicki Janusz**  
*Trzecia w prawo i druga w lewo od księżycy / Třetí vpravo a druhá vlevo od měsíce* [fragment]. Přel. Elena Podulková, s. 189—209 [proza].
7. „Roš chodeš” 1993, roč. 55 (05).  
**Rudnicki Adolf**  
*Živé a mrtvé moře. Noc překročení\** [fragment]. Přel. Helena Stachová, s. 8—9 [proza].
8. „Světová literatura” 1993, roč. 38, č. 6.  
**Mrożek Sławomir**  
[z tomu *Wybór opowiadań, Male prozy*]

*Kronika obleženého města\**, s. 122—129 [proza].

*Ten, který padá\**. Přel. Pavla Foglová, s. 122—129 [proza].

9. „Telegraf” 1993, roč. 2, č. 24 (0130).

**Mrożek Sławomir**

*Sprawiedliwość / Spravedlnost*. Přel. jd. [proza].

1994

## PUBLIKACE KSIÁŽKOWE

1. **Głowacki Janusz**: *Antygona w Nowym Jorku / Antigona v New Yorku*. Přel. Vlasta Dvořáčková. Praha, Dilia, 1994, 56 s. [dramat].
2. **Herbert Zbigniew**: *Jaskinia filozofów / Jeskyně filozofů*. Přel. Vlasta Dvořáčková, Irena Lexová. Praha, Dilia, 1994, 34 s. [dramat].
3. **Słobodzianek Tadeusz**: *Turlajgroszek\*\* / Valihrášek*. Divadlo rozmanitostí Most, 1994. [scenariusz].

## PUBLIKACE V CZASOPISMACH

1. „Ahoj na sobotu” 1994, roč. 25, č. 40.  
**Duniec Jerzy**  
*Profesjonalista / Profesionál*. Přel. Eva Jílková, s. 23 [proza].
2. „Ikarié” 1994, č. 2.  
**Ziembkiewicz Rafał A.**  
*Jawnogrzeznica / Nevěstka*. Přel. Michal Bronec, s. 20—25 [proza].
3. „Ikarié” 1994, č. 6.  
**Sapkowski Andrzej**  
*Koniec świata... / Konec světa*. Přel. Jiří Pilch, s. 3—17 [proza].
4. „Květy” 1994, roč. 4, č. 31 (0729).  
**Mrożek Sławomir**  
*Słoń / Slon\*\**, s. 22 [proza].
5. „Literární noviny” 1994, roč. 5, č. 8 (0224).  
**Orłowski Kazimierz**  
*Příživnické živly připravují akci zaměřenou k narušení klidu a pořádku*. Přel. Jiří Červenka, s. 13 [proza].
6. „Literární noviny” 1994, roč. 5, č. 14.  
**Milosz Czesław**  
*Sekretarze / Sekretáři*. Přel. Miroslav Červenka, s. 1 [poezja].
7. „Literární noviny” 1994, roč. 5, č. 15.  
**Engelking Leszek**  
*Jděte do města [...]\**. Přel. Václav Burian, s. 1 [poezja].
8. „Literární noviny” 1994, roč. 5, č. 31 (0804).  
**Vincenz Stanisław**  
*Velitel četnické stanice z Vierchoslavic a pan účetní Sloup\**. Přel. Jiří Červenka, s. 12 [proza].

9. „Literární noviny” 1994, roč. 5, č. 33 (0818).  
**Kochanowski Jan**  
*O miłości / Lásce*. Přel. Erich Sojka, s. 1 [proza].
10. „Literární noviny” 1994, roč. 5, č. 42 (1020).  
**Herbert Zbigniew**  
*List / Dopis*, s. 4—5 [proza].  
*Życiorys / Životopis*. Přel. Pavel Miňovský, s. 13 [poezja].
11. „Literární noviny” 1994, roč. 5, č. 44 (1103).  
**Herling-Grudziński Gustaw**  
*Dziennik pisany nocą / Deník psaný v noci* [fragment]. Přel. Helena Stachová, s. 13 [proza].
12. „Serafínská cesta” 1994, roč. 5, č. 11.  
**Skibinski Krzysztof, Ziej P.**  
*Modlitba Páně\*\*\**, s. 1—2 [proza].
13. „Světová literatura” 1994, roč. 39, č. 2.  
**Krall Hanna**  
*Ta z Hamburka / Ta z Hamburku. Ateliér v O. O.* Přel. Pavla Foglová, s. 36—42 [proza].

## 1995

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Leśmian Bolesław**: [wybór z] *Wiersze wybrane / Druhá smrt*. Přel. Iveta Mikešová. Olomouc, Votobia, 1995, 89 [nlb. 2] s. [poezja].
2. **Przeczek Wilhelm**: *Kazinkowe granie / Hudba z nebe*. Přel. Helena Stachová, Erich Sojka. Opava, Optys, 1995, 131 s. [poezja].
3. **Różewicz Tadeusz**: *Jak światlo przez pajęczynę / Jak světlo pavučinou*. Přel. Vlasta Dvořáčková. Praha, Melantrich, 1995 [poezja].
4. **Wojtyła Karol**: [wybór z] *Poezje i dramaty / Prameny a ruce: básne a poetické meditace*. Přel. Iveta Mikešová, Václav Burian. Olomouc, Velehrad, 1995, 117 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ahoj na sobotu” 1995, roč. 27, č. 14.  
**Kondas Małgorzata**  
*Kousek od Dorkingu\**. Přel. Jiří Bílek, s. 23 [proza].
2. „Effatha” 1995, roč. 5, č. 4.  
**Wójtowicz Kazimierz**  
*O starém mnichu\*\*\**, s. 24.  
*O turistovi u kartuziánů\*\*\**, s. 24 [proza].
3. „Ikarie” 1995, č. 4.  
**Lewandowski Konrad T.**  
*Pacykarz / Mazal*. Přel. Pavel Weigel, s. 6—14 [proza].



4. „Ikarie” 1995, č. 5.  
**Sapkowski Andrzej**  
*Coś się kończy, coś się zaczyna / Něco končí, něco začíná* [fragment].  
Přel. Roman Kupka, s. 3—11 [proza].
5. „Ikarie” 1995, č. 9.  
**Wiśniewski Grzegorz**  
*Manipulatrice / Manipulatrice*. Přel. Pavel Weigel, s. 14—25 [proza].
6. „Katolický týdeník” 1995, roč. 6, č. 33.  
**Przeczek Wilhelm**  
*Z poezie Wilhelma Przeczka\**. Přel. František Všetická, s. 12 [poezja].
7. „Lidové noviny” 1995, roč. 8, č. 135. Příl. Nedělní „Lidové noviny”, č. 23, s. VIII.  
**Różewicz Tadeusz**  
*Nieznany list / Neznámý dopis*. Přel. Vlasta Dvořáčková [poezja].
8. „Literární noviny” 1995, roč. 6, č. 1.  
**Gawdzik W. E.**  
*Osiół i Descartes / Oseľ a Descartes*. Přel. Erich Sojka, s. 14 [poezja].  
**Lec Stanisław Jerzy**  
*Epitař hladovému\**. Přel. Erich Sojka, s. 14 [poezja].  
**Polanowski Tadeusz**  
*Architektům\**. Přel. Erich Sojka, s. 14 [poezja].  
**Szpalski Karol**  
*Epitař Karolu Szpalskému\*\*\**, s. 14 [poezja].
9. „Literární noviny” 1995, roč. 6, č. 18.  
**Herling-Grudziński Gustaw**  
*Dziennik pisany nocą / Deník psaný v noci (1973—1979)* [fragment]. Přel. Helena Stachová, s. 13 [proza].
10. „Literární noviny” 1995, roč. 6, č. 26.  
**Wawerzinek Peter**  
*Moppel Schappiks Tätowierungen / Moppel; Schappik*. Přel. Veronika Prágerová, s. 8 [proza].
11. „Literární noviny” 1995, roč. 6, č. 43.  
**Miłosz Czesław**  
*Rozmowa o sławie / Rozmluva o slávě*. Přel. Vlasta Dvořáčková, s. 1 [poezja].
12. „Setkání” 1995, roč. 6, č. 3 [České Budějovice].  
**Orłoś Kazimierz**  
*Spotkanie w październiku / Schůzka v říjnu*. Přel. Lubomír Nakládal, s. 18—19 [proza].
13. „Souvislosti” 1995, roč. 6, č. 2.  
**Borkowski Josef Dunín**  
*Písňe slovanské [...]\**. Přel. J.P. Koubek, s. 18—19 [poezja].

14. „Svět a divadlo” 1995, roč. 6, č. 1.

**Mrożek Sławomir**

*Miłość na Krymie / Láska na Krymu: Tragická komedie o třech dějstvích.*

Přel. Josef Mlejnek, s. 111—176 [dramat].

1996

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Chraścina Maria:** *Czas pieśni / Čas písně.* Přel. Libor Martinek, Wilhelm Przeczek. Czeski Cieszyn, Olza, 1996, 42 [nlb. 3] s. [poezja].
2. **Malicki Wiesław:** *Słowa pod wiatr / Slova proti větru / aforyzmy.* Přel. Libor Martinek, Wilhelm Przeczek. Czeski Cieszyn, Olza, 1996 [poezja].
3. **Miłosz Czesław:** [wybór z] *Traktat moralny; Traktat poetycki; Świadectwo poezji / Traktáty a přednášky ve verších.* Přel. Václav Burian. Olomouc, Votobia, 1996, 226 s. [poezja].
4. **Prus Bolesław:** *Faraon / Farao.* Přel. Helena Teigová, Helena Stachová. Ostrava, Středoevropské Nakladatelství v Ostravě, 1996, 679 s. [proza].
5. **Przeczek Wilhelm:** *Intimní bedekr\*.* Přel. Libor Martinek. Czeski Cieszyn, Olza, 1996 [poezja].
6. **Przeczek-Waszková Lucyna:** *Cztery pory miłości / Čtyři období lásky.* Přel. Libor Martinek. Český Těšín, Albrechtice u Českého Těšína SAK, 1996, 47 s. [poezja].
7. **Przybyszewski Stanisław:** *Il regno doloroso / Království bolestné.* Wyd. 2. Přel. Jaroslav Radimský. Praha, Herrmann, 1996, 176 [nlb. 3] s. [proza].
8. **Putzlacher-Buchtová Renata:** *Małgorzata poszukuje Mistra / Markétka hledá Mistra.* Přel. Vlasta Dvořáčková, Erich Sojka. Český Těšín, Avion / NAKŁAD 800, 1996, 159 s. [poezja].
9. **Sapkowski Andrzej:** *Czas pogardy / Čas opovržení: druhá část ságy o Gertovi a Ciri.* Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 1996, 330 s. [proza].
10. **Stachura Edward:** *Pogodzić się ze światem / Smířit se se světem (výbor z díla).* Přel. Helena Stachová, Erich Sojka. Praha, TORST, 1996, 440 s. [proza].
11. **Stachura Edward:** [wybór z] *Poezja i proza / Cestou na Yucatán.* Přel. Irena Krásnická. Olomouc, Votobia, 1996, 228 [nlb. 2] s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Český zápas” 1996, roč. 76, č. 6.

**Brandstaetter Roman**

*Przypadki mojego życia... / Nic není náhoda [...].* Emil J. Havlíček, s. 7

[poezja].

2. „Ikarié” 1996, č. 1.  
**Lem Stanisław**  
*Bajki robotów / Bajka o třech strojích, které vyprávěly králi Genialonovi* [fragment]. Přel. Pavel Weigel, s. 15—32 [proza].
3. „Ikarié” 1996, č. 2.  
**Lewandowski Konrad T.**  
*Noteka 2015 / Noteka 2015* [fragment]. Přel. Pavel Weigel, s. 20—29 [proza].
4. „Ikarié” 1996, č. 4.  
**Białołęcka Ewa**  
*Tkacz Iluzji / Tkáč iluzí* [fragment]. Přel. Pavel Weigel, s. 24—33 [proza].
5. „Ikarié” 1996, č. 10.  
**Ziemkiewicz Rafał A.**  
*Mięso kobiet / Ženské maso*. Přel. Jiří T. Pelech, s. 3—9 [proza].
6. „Lidové noviny” 1996, roč. 9, č. 94. Příl. Nedělní „Lidové noviny”, č. 16, s. XVI [Praha].  
**Lisowski Krzysztof**  
*Powrót z krótkich wakacji / Návrat z krátké dovolené* [poezja].
7. „Literární noviny” 1996, roč. 7, č. 37 (19960724)  
**Lem Stanisław**  
*Zagadka / Záhada*. Přel. Pavel Weigel, s. 9 [proza].  
**Odrzykowski Krzysztof**  
*Nadarmo\**. Přel. Ivo Kořán, s. 9 [poezja].
8. „Literární noviny” 1996, roč. 7, č. 45 (19961106).  
**Szyborska Wisława**  
*Do serca w niedzielę / Nedělnímu srdci*, s. 9.  
*Niebo / Nebe*, s. 9.  
*Wielkie to szczęście / Je velké štěstí*. Přel. Pavel Miňovský, s. 9 [poezja].
9. „Literární noviny” 1996, roč. 7, č. 47. Příl. „Na kulturu”, s. 16.  
**Miłosz Czesław**  
*Świadectwo poezji. Sześć wykładów o dotkliwościach naszego wieku / [z cyklu] Šest přednášek ve verších. 5. Přednáška\*\** [poezja].
10. „Literární noviny” 1996, roč. 7, č. 48 (19961127).  
**Miłosz Czesław**  
*Haiku / Haiku*. Přel. Šárka Nevidalová, s. 13 [poezja].  
**Putzlacher Renata**  
*Czesky Cieszyn Europa Środkowa / Český Těšín, Střední Evropa*. Přel. Erich Sojka, s. 11.  
*Koupila jsem víno [...]\**. Přel. Vlasta Dvořáčková, s. 11 [poezja].
11. „Literární noviny” 1996, roč. 7, č. 49 (19961204).

**Szyborska Wisława***Pochwała złego o sobie mniemania / Chvála špatného mínění o sobě.*

Přel. Miluše Ondračková, s. 9 [poezja].

12. „Literární noviny” 1996, roč. 7, č. 50.

**Mrożek Sławomir***Twardy sen / Tvrdý spánek.* Přel. Pavla Foglová, s. 12 [proza].

13. „Nová Přítomnost” 1996, č. 2.

**Galczyński Konstanty Ildefons***Wciąż uciekamy / Prcháme stále....* Přel. Františka Sokolová, s. [34] [poezja].**Kamieńska Anna***Powrót Hioba / Job nezemřel [...].* Přel. Františka Sokolová, s. [34] [poezja].

14. „Nová Přítomnost” 1996, č. 6.

**Szyborska Wisława***Pogrzeb / Pohřeb.* Přel. Miroslav Holub, s. 4 [poezja].

15. „Nové knihy” 1996, roč. 36, č. 40 (19961023).

**Szyborska Wisława***Niektórzy lubią poezję / Někteří mají rádi poezii.* Přel. Václav Burian, s. 8 [poezja].

16. „Revolver Revue” 1996, č. 31.

**Orłowski Kazimierz***Zimna Elka / Chladná Elka.* Přel. Jiří Červenka, s. 55—63 [proza].

17. „Souvislosti” 1996, roč. 7, č. 4.

**Krall Hanna***Tylko żart / Pouhý žert.* Přel. Pavla Foglová, s. 175—180 [proza].**Zagajewski Adam***Plátno / Čtenářův dopis, s. 203—206 [poezja].**Plátno / Historie samoty, s. 203—206 [poezja].**Plátno / Nad mořem, s. 203—206 [poezja].**Plátno / Tři hlasy, s. 203—206 [poezja].**Plátno / Vrány, havrani.* Přel. Petr Borkovec, s. 203—206 [poezja].

18. „Tvar” 1996, roč. 7, č. 6.

**Herling-Grudziński Gustaw***Kiel Barabasza / Barabášův špičák.* Přel. Josef Mlejnek, s. 16—18 [proza].

19. „Tvar” 1996, roč. 7, č. 17. Přil. Edice Tvary. T. 16.

**Przeczek Wilhelm***Příliš pozdní milenec\*.* Přel. Jindřich Zogata, s. 1—32 [poezja].

20. „Tvar” 1996, roč. 7, č. 19.

**Berger Wiesław Adam***Marienbad / Marienbad / Mariánské lázně a jiné povídky [fragment].*

Přel. Erich Sojka [proza].

1997

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dichter Wilhelm:** *Koń Pana Boga / Kuň Pána Boha*. Přel. Jan Piszkie-wicz. Olomouc, Votobia, 1997, 201 [nlb. 3] s. [proza].
2. **Gombrowicz Witold:** *Pornografia / Pornografie*. Přel. Helena Stacho-vá. Praha, TORST, 1997, 171 s. [proza].
3. **Gombrowicz Witold:** *Ferdydurke / Ferdydurke*. Přel. Helena Stacho-vá. Praha, TORST, 1997, 280 s. [proza].
4. **Jan Paweł II:** *Dono e mistero / Dar a tajemství*. Přel. [z jęz. wł.] Josef Kolářek. Praha, Nové město, 1997, 125 s. [proza].
5. **Kochański Krzysztof:** *Zabójca czarownic / Lovce čarodějnic*. Přel. Ro-stislav S. Gašper [et al.]. Ostrava, Leonardo, 1997, 209 s. [proza].
6. **Krall Hanna:** *Taniec na cudzym weselu / Tanec na cizí veselce*. Přel. Pav-la Foglová. Praha, Lidové Noviny, 1997, 229 [nlb. 1] s. [proza].
7. **Miłosz Czesław:** *Rodzinna Europa / Rodná Evropa*. Přel. Helena Sta-chová. Olomouc, Votobia, 1997, 277 s. [proza].
8. **Mrozek Sławomir:** [wybór z] *Wybór opowiadań; Małe prozy / Ten, který padá*. Přel. Pavla Foglová. Praha, Aurora, 1997, 207 [nlb. 3] s. [proza].
9. **Prus Bolesław:** *Faraon / Farao*. Přel. Helena Teigová. Wyd. 8. Ostra-va, Domino, 1997, 679 s. [proza].
10. **Przybyszewski Stanisław:** *Moi współcześni I i 2; Listy I / Paměti Kore-spondence*. Přel. Jana Hloušková. Praha, Aurora, 1997, 277 s. [proza].
11. **Sapkowski Andrzej:** *Chrzest ognia / Křest ohněm: třetí část ságy o Ge-raltovi a Ciri*. Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 1997, 342 s. [proza].
12. **Strękowska-Zaremba Małgorzata:** *Wyjątkowa planeta czyli Wielkie odkrycia małych lisków / Dobrodružství malých nezbedníků*. Přel. Miro-slava Nečasová. Praha, Junior, 1997, 80 s. [proza].
13. **Szyborska Wisława:** *Koniec i początek / Konec a počátek: výbor z po-ezie*. Přel. Vlasta Dvořáčková. Praha, Mladá Fronta, 1997, 153 [nlb. 4] s. [poezja].
14. **Ziembiewicz Rafał Aleksander:** *Czerwone dywany, odmierzony krok / Červené koberce, odměřený krok*. Přel. Pavel Weigel. Kuřim, Vydav. AF 167, 1997, 226 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Alternativa Nova” 1997, č. 9.  
**Nastulczyk Franciszek**  
*Obraz — zmlklé jméno\**, s. 462.  
*Sražen tmou\**. Přel. Libor Martinek, s. 462 [poezja].
2. „Český zápas” 1997, roč. 77, č. 7.

- Wójtowicz Kazimierz**  
*Kdo mluví o zmrtyvýchvstání [...]\**. Přel. Jarmila Svobodová, Zdeněk Svoboda, s. 1 [poezja].
3. „Evangelický týdeník” 1997, roč. 82, č. 2.  
**Szyborska Wisława**  
*Nedělnímu srdci\**. Přel. Pavel Miňovský, s. 3 [poezja].
4. „Ikarié” 1997, roč. 8, č. 11.  
**Ziemkiewicz Rafał A.**  
*U nás doma je nádherně\**. Přel. Pavel Weigel, s. 3—13 [proza].
5. „Ikarié” 1997, roč. 8, č. 12.  
**Białołęcka Ewa**  
*Naznaczeni błękitem / Blankyt mágů* [fragment]. Přel. Pavel Weigel, s. 9—23 [proza].
6. „Labyrint” 1997, č. 6.  
**Kijonka Tadeusz**  
*Pochodeň\**. Přel. Libor Martinek, s. 8—9 [poezja].
- Łysohorsky Ōndra**  
*Balada o studentu a kacíři\**. Přel. Libor Martinek, s. 8—9 [poezja].
- Przeczek Wilhelm**  
*Zápalná oběť srdce\**. Přel. Libor Martinek, s. 8—9 [poezja].
- Sikora Władysław**  
*(Památce Jana Palacha)\**. Přel. Libor Martinek, s. 8—9 [poezja].
- Urbankowski Bohdan**  
*Památce Jana Palacha\**. Přel. Libor Martinek, s. 8—9 [poezja].
7. „Literární noviny” 1997, roč. 8, č. 25 (19970625). Příl. Na kulturu.  
**Krall Hanna**  
*Ateliér s r.o\**. Přel. Pavla Foglová, s. 6 [proza].
8. „Lidové noviny” 1997, roč. 10, č. 3 (19970104). Příl. Národní, č. 1, s. VI.  
**Szyborska Wisława**  
*Dwie malpy Bruegla / Dvě Brueghelovy opice*. Přel. Vlasta Dvořáčková, s. 59 [poezja].
9. „Lidové noviny” 1997, roč. 10, č. 138 (19970614) [Praž].  
**Szyborska Wisława**  
*Autotomie\*\*\** [poezja].
10. „Literární noviny” 1997, roč. 8, č. 18 (19970507).  
**Miłosz Czesław**  
*Do Allena Ginsberga / Allenu Ginsbergovi*. Přel. Václav Burian, s. 11 [poezja].
11. „Literární noviny” 1997, roč. 8, č. 1 (19970108).  
**Mrozek Sławomir**  
*Przed sezonem / Před sezónou*. Přel. Pavla Foglová, s. 12 [proza].
12. „Literární noviny” 1997, roč. 8, č. 29 (19970723).

**Engelking Leszek**

*Rękopis znaleziony w pociągu / Rukopis nalezený ve vlaku*. Přel. Václav Burian, s. 10 [proza].

13. „Obratník” 1997, č. 16.

**Baran Marcin**

*Voda a vina\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Bonowicz Wojciech**

*Poznávání západní kultury\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Chadzinikolau Nikos**

*Přesto\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Drzewucki Janusz**

*Málo slov\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Jurkowski Stefan**

*(cokoliv řeknu nebo učiním)\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Kwiatkowski-Cugow Tadeusz**

*Mé mámě Wandě Urbanowicz\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Laczkowski Zdzisław T.**

*Ještě jeden rozhovor\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Machej Zbigniew**

*(Oslepující světlo)\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Pocgaj Magdalena**

*Podzimní madona\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Sikora Władysław**

*Świątki v Mariánských Lázních\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Szyborska Wisława**

*Někteří mají rádi poezii\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Zabacka Anna**

*Rozsévač zrna\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

**Żurkowski Bogusław**

*Szept wody / Šepot vody\**. Přel. Libor Martinek, s. 22—25 [poezja].

14. „Proglas” 1997, č. 10.

**Miązek Bonifacy**

*Jednotlivě a v masách\**, s. 14—16 [poezja].

*Když ještě...\**, s. 14—16 [poezja].

*Kresba břízy\**, s. 14—16 [poezja].

*Otčina\**. Přel. Libor Martinek, s. 14—16 [poezja].

**Przeczek Wilhelm**

*Beskydský žaltář\**, s. 14—16 [poezja].

- Křik\**, s. 14—16 [poezja].  
*Zvěšná prosba\**. Přel. Libor Martinek, s. 14—16 [poezja].  
**Sikora Jerzy**  
*Dopis sobě samému\**, s. 14—16 [poezja].  
*Hřbitov\**, s. 14—16 [poezja].  
*Prázdná noc\**, s. 14—16 [poezja].  
*Výkřik ze sna\**. Přel. Libor Martinek, s. 14—16 [poezja].
15. „Pší víno” 1997, č. 2 (199712).  
**Putzlacher Renata**  
*Vnučka monarchie\**. Přel. Libor Martinek, s. 11 [poezja].
16. „Revolver Revue” 1997, č. 34 (199705).  
**Herling-Grudziński Gustaw**  
*Don Ildebrando: opowiadania / Don Ildebrando*. Přel. Helena Stachová, s. 7—27 [proza].
17. „Revolver Revue” 1997, č. 36.  
**Szczypiorski Andrzej**  
*Glupia kobieta / Hloupá ženská*. Přel. Jiří Vondráček, s. 219—232 [proza].  
*„Spowiedź dziecięcia wieku”, czyli serce funkcjonariusza / Zpověď dítěte svého věku aneb srdce příslušníkovo*. Přel. Jiří Vondráček, s. 219—232 [proza].
18. „Souvislosti” 1997, roč. 8, č. 2.  
**Mickiewicz Adam**  
*Ach, kanuly mi slzy\**. Přel. Hana Jechová, s. 82 [poezja].
19. „Tvar” 1997, roč. 8, č. 4 (19970220).  
**Szyborska Wisława**  
*Wielkie to szczęście / Jaké to štěstí*. Přel. Libor Martinek, s. 7 [poezja].
20. „Tvar” 1997, roč. 8, č. 5 (19970306).  
**Andrych Anna**  
*Z cyklu Hospitál\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].  
**Chadzinikolau Nikos**  
*Zimní dívka\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].  
**Cwaliński Jerzy**  
*Strach\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].  
**Cieślak-Różańska Aniela**  
*Na počátku bylo Slovo [...]\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].  
**Danecki Ryszard**  
*Skandinávský sonet\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].  
**Drzewucki Janusz**  
*V poledne, v bolestivém okouzlení\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].



**Grabowski Andrzej**

*Vlčí ozvěny\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Jurkowski Stefan**

*Cokoliv řeknu nebo učiním [...]\**, s. 18—19 [poezja].

**Kijonka Tadeusz**

*Bílá Hora\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Koniusz Janusz**

*Porządek i chaos / Pořádek a chaos*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Kresowaty Zbigniew**

*být labutí\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Kwiatkowski-Cugow Tadeusz**

*Vzpomínám si mámo [...]\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Laczkowski Zdzisław T.**

*Střevíčku s měsícem [...]\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Lassota Alina**

*Listopad\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Malicki Wiesław**

*Šance\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Mieczkowski Romuald**

*Nokturno\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Nowak-Węklarowa Jolanta**

*Křič srdce\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Przeczek Wilhelm**

*Předpis na přípravu mozku\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Puu Aarne**

*Rozloučení s večerem\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Rusin Stefan**

*Říkají, že se objevuješ [...]\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Stamenkovič Vladan**

*Vyznání unaveného města\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Szyper Adam**

*Hyeny přicházejí k našim oknům\**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Wójcik Janusz**

*Pielgrzym / Procházka*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Żurkowski Bogusław**

*Ouvertura do wiersza / Ouvertura k básni*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

21. „Tvar” 1997, roč. 8, č. 14 (19970904).

**Stachura Edward**

*Pogodzić się ze światem / Dopis pozůstalým* [fragment]. Přel. Miroslav Zelinský, s. 18 [proza].

*Pogodzić się ze światem / Smířen se světem* [fragment]. Přel. Miroslav Zelinský, s. 18 [proza].

**Wiedemann Adam**

*Intervenční verše\**, s. 16.

*Podle velikosti\**, s. 16.

*Sonet\**, s. 16.

*Venuše probuzená Tizianem\**. Přel. Mz., s. 16 [poezja].

**Wojaczek Rafal**

*Głos kobiety / Ženský hlas*, s. 19 [poezja].

*Prośba / Prosba*, s. 19 [poezja].

*Poemat mojej melancholii / Poema mé melancholie*. Přel. Miroslav Zelinský, s. 19 [poezja].

22. „Tvar” 1997, roč. 8, č. 17 (19971016).

**Przeczek Wilhelm**

*Kamelia / Torpédo v Kamélii*. Přel. Helena Stachová, s. 18 [proza].

23. „Tvar” 1997, roč. 8, č. 19 (19971113).

**Bonowicz Wojciech**

*Wybór większości / Volba většiny*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

1998

**PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE**

1. **Andrzejewski Jerzy**: *Idzie skacząc po górach / Pařížské domino: [ont' se béře po horách]*. Vyd. 2. Přel. Vendulka Zapletalová. Brno, Books, 1998, 162 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Brandstaetter Roman**: *Bardzo krótkie i nieco dłuższe opowieści / Stručně a podle abecedy: výběr krátkých próz preložený několika básněmi\*\**. Brno, Cesta, 1998, 111 s. [proza].
3. **Engelking Leszek**: [wybór z] *I inne wiersze / A jiné básně a jiné básně*. Přel. Vaclav Burian. Olomouc, Votobia, 1998 [poezja].
4. **Lech Piotr Witold**: *Rokhorm z Aron / Rokhorm z Aron*. Přel. Jiří Pilch, Robert Pilch. Ostrava, Leonardo, 1998, 212 s. [proza].
5. **Malicki Wiesław**: *Słowa pod wiatr = Slova proti větru / Slova pod wiatr = Slova proti větru*. Vyd. 3. Přel. Libor Martinek, Wilhelm Przeczek. Czeski Cieszyn, Olza, 1998, 31 [nlb. 1] s. [proza].
6. **Mickiewicz Adam**: *Ballady i romanse / Balady a romance*. Přel. Vlasta Dvořáčková. Praha, Mladá Fronta, 1998, 157 [nlb. 3] s. [poezja].
7. **Przeczek Wilhelm**: [wybór z tomów] *Czarna calizna; Wpisane w Beskid; Śmierć pomysłu poetyckiego; Szumne podszepty: wiersze; Księga urodzaju; Przecucie kształtu; Notatnik liryczny; Mapa białych plam; Małe noc-*

- ne modlitwy / Intimní bedekr*. Přel. Libor Martinek. Česki Cieszyn, Olza, 1998, 135 s. [poezja].
8. **Pyszko Jan**: *Pęknięta pieczęć pocałunku / Puklá pečeť polibku*. Přel. František Všetíčka. Olomouc, Votobia, 1998 [poezja].
  9. **Sapkowski Andrzej**: *Krew elfów / Krev elfů: první část ságy o GERALTOVI a CIRI: [první část ságy o zaklínači]*. Vyd. 2. Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 1998, 306 s. [proza].
  10. **Sapkowski Andrzej**: *Czas pogardy / Čas opovržení: druhá část ságy o GERALTOVI a CIRI*. Vyd. 2. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 1998, 330 s. [proza].
  11. **Sapkowski Andrzej**: *Wieża Jaskółki / Věž vlaštovky: čtvrtá část ságy o zaklínači*. Vyd. 2. Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 1998, 433 s. [proza].
  12. **Szczypiorski Andrzej**: *Msza za miasto Arras / Mše za město Arras*. Přel. Daniela Lehárová. Praha, Aurora, 1998, 190 [nlb. 1] s. [proza].
  13. **Wirtemberska Maria Anna Maria z Czartoryskich**: *Malwina czyli Domyślność serca / Malvína, aneb Předvídavost srdce*. Vyd. 2. Přel. Marie Havránková. Třebíč, Akcent, 1998, 211 [nlb. 4] s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Alternativa Nova” 1998, č. 9—10.  
**Sikora Jacek**  
*(Błoto wzdłuż Olzy) / (Bláto podél Olše)*, s. 409.  
*(Dziś zawiało wiosną) / (Dnes zavanulo jarem)*, s. 409.  
*(w małych miasteczkach) / (v malých městech)*, s. 409.  
*My Generation / My Generation*. Přel. Libor Martinek, s. 409 [poezja].
2. „Česko-lužický věstník” 1998, č. 11.  
**Przeczek Wilhelm**  
*Budyszyn / Budyšin*. Přel. Libor Martinek, s. 73 [poezja].
3. „Český zápas” 1998, roč. 78, č. 7.  
**Berowska Marta**  
*Modlitwa / Modlitba*. Přel. Milan Martinek, s. 1 [poezja].
4. „Dokořán” 1998, č. 5.  
**Berger W.A.**  
*Pad Ikarów / Pád Ikarů*. Přel. Libor Martinek, s. 50 [poezja].
5. „Host” 1998, č. 6.  
**Lebioda Dariusz Tomasz**  
*Czaszka Mozarta i głowa Haydna / Mozartova lebka a Haydnova hlava*, s. 47—49.  
*Lot Sylwii / Let Sylvie*, s. 47—49.

*Martgasse / Martgasse*, s. 47—49.

*Ostatnia droga / Poslední cesta*. Přel. Libor Martinek, s. 47—49 [poezja].

**Putzlacher Renata**

*Brno. Husa na provázku. / Brno. Husa na provázku*, s. 61—62.

*Niedosyt / Nedosycení*. Přel. Libor Martinek, s. 61—62 [poezja].

**Stasiuk Andrzej**

35., 36., 37., 38. / 35., 36., 37., 38. [fragmenty]. Přel. Libor Martinek, s. 50—51 [poezja].

6. „Ikarie” 1998, roč. 9, č. 4.

**Kołodziejczak Tomasz**

*Wróćę do ciebie, kacie / Vrátím se k tobě, kate*. Přel. Pavel Weigel, s. 3—12 [proza].

7. „Ikarie” 1998, roč. 9, č. 10.

**Lewandowski Konrad T.**

*Pólmisek / Tácek*. Přel. Pavel Weigel, s. 3—13 [proza].

8. „Literární noviny” 1998, roč. 9, č. 20 (19980520).

**Miłosz Czesław**

*Trzy rozmowy o cywilizacji / Tři rozmluvy o civilizaci*. Přel. Vlasta Dvořáčková, s. 9 [poezja].

9. „Literární noviny” 1998, roč. 9, č. 34 (19980826).

**Herbert Zbigniew**

*Babcia / Babička*.

*Język snu / Jazyk snu*.

*Koniec / Konec*.

*Kwiaty / Květy*.

*Pan Cogito / Pan Cogito. Aktuální stav duše*.

*Pica Pica L. / Pica pica L*. Přel. Pavel Miňovský [poezja].

10. „Proglas” 1998, č. 4.

**Gordziej Helena**

*(Mało tego wiemy) / (Málo toho víme)*, s. 9—10 [poezja].

*Między lasem i rzeką / Mezi lesem a řekou*, s. 9—10 [poezja].

*Mówią / Povídají*, s. 9—10 [poezja].

*Ścinanie drzewa / Pokácení stromu*, s. 9—10.

*Tej nocy / Té noci*, s. 9—10 [poezja].

*Wieczór sieje chłód / Večer zasívá chlad*. Přel. Libor Martinek, s. 9—10 [poezja].

11. „Psí víno” 1998, č. 3.

**Putzlacher Renata**

*Niedosyt / Nedosycení*. Přel. Libor Martinek, s. 11 [poezja].

12. „Psí víno” 1998, č. 4.

**Przeczek Wilhelm**

*Krakowskie lewitacje z Traklem / Krakovské levitace s Traklem.* Přel. Libor Martinek, s. 10 [poezja].

13. „Psí víno” 1998, roč. 2, č. 5.

**Nastulczyk Franciszek**

*Biała / Bílá.* Přel. Libor Martinek, s. 16 [poezja].

**Przeczek Wilhelm**

*Ciemna komora / Temná komora.* Přel. Vlasta Dvořáčková, s. 15 [poezja].

**Przeczek-Waszková Lucyna**

*Uciezka na południe / Útěk.* Přel. Věnceslav Juřina, s. 5 [poezja].

14. „Psí víno” 1998, roč. 2, č. 6.

**Szymański Wiesław**

*Na stole kuchennym / Na kuchyňském stole [...], s. 14.*

*Opuścił mnie / Opuští mě [...].* Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

15. „Psí víno” 1998, roč. 2, č. 7.

**Przeczek Wilhelm**

*Motyw krakowski / Krakovský motiv.* Přel. Karel Vůjtek, s. 15 [poezja].

16. „Těšínsko” 1998, č. 1.

**Przeczek Wilhelm**

*Budyszyn / Budyšin,* s. 29.

*Jazda w samochodzie z krzyżem / Jízda v automobilu s křížem,* s. 29.

*Klucz do Olzy / Klíč k Olši?,* s. 29.

*Świadek koronny / Korunní svědek,* s. 29.

*Świątek u drogi / Svatý u cesty,* s. 29.

*Ulica Celetna / Celetná ulice.* Přel. Libor Martinek, s. 29 [poezja].

17. „Tvar” 1998, roč. 9, č. 1 (19981029).

**Herbert Zbigniew**

*Pan Cogito. Lekcja kaligrafii / Pan Cogito. Lekce krasopisu,* s. 1 [poezja].

*Śmierć Sokratesa / Smrt Sokrata.* Přel. Libor Martinek, s. 19 [poezja].

18. „Tvar” 1998, roč. 9, č. 4 (19980219).

**Berger Wiesław Adam**

*Okay / Mea culpa čili OK! (pravdivá povídka),* s. 18—19.

*Światło / Světlo (povídka o nepovídce).* Přel. Erich Sojka, s. 18 [proza].

19. „Tvar” 1998, roč. 9, č. 10 (19980514).

**Bukowska Lucyna**

*Warto było / Stálo to za to....* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

**Komaiszko Leokadia**

*Bal z Mefistofešem / Ples s Mefistofelem.* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

**Lassota Alina**

*Spacer po Wilnie / Procházka po Vilně.* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

**Lotocka Maria**

*Deszcz nad Switeżą / Déšť nad Sviteží.* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

**Mażul Henryk**

*Uklękłem / Klečel jsem....* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

**Mieczkowski Romuald**

*Na podwórku Mickiewicza / Na Mickiewiczově nádvoří.* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

**Piotrowicz Wojciech**

*Wilno po zimie / Vilno po zimě.* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

**Rybalko Alicja**

*Zasłuchałam się / Zaposlouchala jsem se.* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

**Sokołowski Aleksander**

*Dom / Dům.* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

**Szostakowski Józef**

*W mej pamięci / V mé paměti.* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

**Worotyński Sławomir**

*Nad grobem Marii Puttkamer / Nad hrobem Marie Puttkamerové.* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

20. „Tvar” 1998, roč. 9, č. 15 (19980917).

**Agatowski Tomasz**

*Jaki byłby ogień / Jaký by byl oheň [...].* Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Chadzinikolau Ares**

*Morze / Moře,* s. 18—19 [poezja].

*Słońce jest życiem / Slunce je život.* Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Conti Irena**

*Nie interesuje mnie / Nezajímá mě [...].* Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Danecki Ryszard**

*Kubowi / Kubovi.* Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Danielewska Łucja**

*Nowe przygody Tristana i Isoldy / Nové příběhy Tristana a Izoldy.* Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Gordziej Helena**

*Z Kaina / Z Kaina.* Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Grabowski Andrzej***Mistrzowi / Mistrovi*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].**Jurkowski Stefan***Z rodu Adama / Z rodu Adama*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].**Koniusz Janusz***Poeta / Básník*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].**Krynicky Ryszard***Básně [wybór]\*\**, s. 9, 153 [nlb. 4] s. [poezja].**Laczkowski Zdzisław T.***Jeszcze jedna rozmowa / Ještě jeden rozhovor*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].**Lebioda Dariusz Tomasz***Jimi Hendrix / Jimi Hendrix*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].**Machowiak Stanisław Leon***Ojczyzna / Otčina*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].**Nowak-Węklarowa Jolanta***Cyril i Metody / Cyril a Metoděj*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].**Pietryk Edmund***Twardość mojej mamy / Tvrdost mé matky [...]*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].**Pocgaj Magdalena***Jesienna madonna / Podzimní madona*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].**Zabacka Anna***Rozjaśnił się świat / Rozjasnil se svět*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bukowska Irena**: *Kacper w krainie filozofów / Šimon v říši filozofů*. Přel. A. Schwarzová. Svitavy, Trinitas, 1999, 108 [nlb. 3] s. [proza].
2. **Bukowski Michał**: *Serdeczność obłoków / Laskavost oblaků*. Přel. Libor Martinek, Wilhelm Przeczek, Lucyna Waszková. Český Těšín, Sdružení polských spisovatelů v ČR, 1999, 56 s. [poezja].
3. **Dobraczyński Jan**: *Niezwyciężona Armada / Neporazitelná Armáda*. Přel. Luisa Nováková. Třebíč, Akcent, 1999, 453 [nlb. 2] s. [proza].
4. **Golembowicz Waclaw**: *Przygody chemiczne Sherlocka Holmesa / Chemické případy Sherlocka Holmese*. Vyd. 2. Přel. Irena Dvořáková. Brno, Books, 1999, 172 s. [proza].

5. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Godzina cieni / Hodina stínů*. Přel. Helena Stachová. Praha, TORST, 1999, 350 s. [proza].
6. **Kolodziejczak Tomasz:** *Kolory sztandarów / Barvy praporů*. Přel. Jiří Pilch. Ostrava, Leonardo, 1999, 273 s. [proza].
7. **Krall Hanna:** *Zdążyć przed Panem Bogiem / Stihnout to před Pánem Bohem*. Přel. Pavla Foglová. Ostrava, Lidové Noviny, 1999, 108 s. [esej].
8. **Lech Piotr Witold:** *Jeszcze raz Abhum: Rokhorm z Aron 2 / Cestami bohů: Rokhorm z Aron 2*. Přel. Robert Pilch. Ostrava, Leonardo, 1999, 275 s. [proza].
9. **Lem Stanisław:** *Dzienniki gwiazdowe I / Hvězdné deníky\*\**. Praha, Baronet / Knižní klub, 1999, 335 s. [proza].
10. **Lem Stanisław:** *Pamiętnik znaleziony w wannie / Deník nalezený ve vaně*. Přel. Pavel Weigel. Praha, Baronet / Knižní klub, 1999, 210 s. [proza].
11. **Lem Stanisław:** *Tajemnica chińskiego pokoju / Tajemství čínského pokoje*. Přel. Pavel Weigel. Praha, Mladá Fronta, 1999, 199 [nlb. 1] s. [proza].
12. **Nyczaj Stanisław:** *Poezja = Poezje / Poezja = Poezje*. Přel. Libor Martinek, Wilhelm Przeczek, Erich Sojka. Opava, Open Education and Sciences, 1999, 123 [nlb. 2] s. [poezja].
13. **Przeczek Wilhelm:** [wybór] *Próliš pozdní milenec*. Vyd. 2. Přel. Jindřich Zogata. Český Těšín, SNOZA, 1999, 31 [nlb. 1] s. [poezja].
14. **Sapkowski Andrzej:** *Chrzest ognia / Křest ohněm: třetí část ságy o Gertalovi a Ciri*. Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 1999, 342 [nlb. 1] s. [proza].
15. **Sapkowski Andrzej:** *Krew elfów / Krev elfů: první část ságy o Gertalovi a Ciri*. Vyd. 3. Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 1999, 306 [nlb. 2] s. [proza].
16. **Sapkowski Andrzej:** *Ostatnie życzenie; Droga, z której się nie wraca / Zaklínač I: Poslední přání*. Přel. Stanislav Komárek, Jiří Pilch. Ostrava, Leonardo, 1999, 273 s. [proza].
17. **Schulz Bruno:** *Sanatorium pod Klepsydrą / Sanatorium na věčnosti Fragmenty*. Přel. Otakar Bartoš, Erich Sojka, Vlasta Dvořáčková, Iveta Mikešová. Praha, Dauphin, 1999, 295 [nlb. 1] s. [proza].
18. **Schulz Bruno:** *Sklepy cyrmonowe / Skořicové krámy*. Přel. Hana Jeřchová, Otakar Bartoš. Praha, Dauphin, 1999, 145 [nlb. 1] s. [proza].
19. **Tokarczuk Olga:** *Prawiek i inne czasy / Pravěk a jiné časy*. Přel. Petr Vidlák. Brno, Host, 1999, 198 [nlb. 2] s. [proza].
20. **Wróbel Danuta:** *Mała syrenka / Malá morská víla*. Jana Eislerová. Havlíčkův Brod, Fragment, 1999, 10 s. (leporello) [proza].
21. **Zarawska Patrycja:** *Przygody jeżusia Kubusia / Příhody malého ježka*. Říčany, Junior, 1999, 90 s. [proza].



22. **Żurkowski Bogusław**: [wybór z] *Koncert ciszy; Światłocień / Písň karlovarských pramenů\*\**. Český Těšín, SNOZA, 1999, 87 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Čas” 1999, č. 7/8.

**Badora Magdalena**

*(Słońce) / (Slunce)*. Přel. Libor Martinek, s. 102 [poezja].

**Dynysiuk Agnieszka**

*(W średniowiecznym zamku) / (Ve středověkém zámku)*. Přel. Libor Martinek, s. 10 [poezja].

**Ossoliński Wojciech**

*(Juž dłuższy czas nie mogę znaleźć nikogo) / (Už delší dobu nemohu najít nikoho)*. Přel. Libor Martinek, s. 10 [poezja].

**Paszkowska Gabriela**

*(oderwana od ciała) / (Održena od těla)*. Přel. Libor Martinek, s. 10 [poezja].

**Rup Irena**

*(Dlaczego zabrałaś wielką rzekę) / (Proč jsi vzala velkou řeku)*. Přel. Libor Martinek, s. 10 [poezja].

**Soltysiak Mirela**

*(Są jak lekka mgła) / (Jsou jako lehká mlha)*. Přel. Libor Martinek, s. 10 [poezja].

2. „Český zápas” 1999, roč. 79, č. 1.

**Wójtowicz Kazimierz**

*(Volá své ovce jménem: (J 10, 3)\*)*. Přel. Jarmila Svobodová, Zdeněk Svoboda, s. 4 [poezja].

3. „Český zápas” 1999, roč. 79, č. 12.

**Wójtowicz Kazimierz**

*(Poznámky k podobnosti o milosrdném Samařanu\*)*. Přel. Jarmila Svobodová, Zdeněk Svoboda, s. 1.

4. „Evangelický týdeník” 1999, roč. 84, č. 4.

**Brandstaetter Roman**

*(Nic nie jest przypadkiem / Nic není náhoda)*. Přel. (A.J.), s. 1 [poezja].

5. „Host” 1999, roč. 15, č. 8.

**Schulz Bruno**

*(Noc lipcowa / Červencová noc)*. Přel. Erich Sojka, s. 51—52 [proza].

6. „Ikaria” 1999, roč. 10, č. 5.

**Sapkowski Andrzej**

*(Złote popołudnie / Zlaté odpoledne)*. Přel. Stanislav Komárek, s. 23—35 [proza].

7. „Lidové noviny” 1999, roč. 12, č. 59 (19990311) [Praha].

**Stasiuk Andrzej**

*Paris / London / New York / Paris / London / New York.* Přel. Jan Linka, s. 18 [proza].

8. „Literární noviny” 1999, roč. 10, č. 2 (19990113).

**Engelking Leszek**

*Ech, trochu si zanežít [...]\**, s. 15.

*Haiku\**, s. 15.

*Hostina\**, s. 15.

*Na to se neumírá [...]\**, s. 15.

*Než vyjde slunce [...]\**, s. 15.

*Otevři okno [...]\**, s. 15.

*Román v dopisech\**, s. 15.

*Té která se prohlíží\**, s. 15.

*Třetihory byly prvotřídní [...]\**, s. 15.

*V neznámém městě [...]\**, s. 15.

*Zanedlouho skončím [...]\**, s. 15.

*Zučení velkého guru\**. Přel. Iveta Mikešová, Václav Burian, Petr Mikeš, s. 15 [poezja].

9. „Literární noviny” 1999, roč. 10, č. 7 (19990217).

**Miłosz Czesław**

*Caffè Greco / Café Greco.* Přel. Václav Burian, s. 10 [poezja].

10. „Literární noviny” 1999, roč. 10, č. 30 (19990728).

**Dominiak Zbigniew**

*Na cmentarzu przykościelnym w Bieniakoniach, 24 czerwca 1996 / Na hřbitově u kostela v Bieniakoních 24. června 1996.* Přel. Václav Burian, s. 9 [poezja].

11. „Literární noviny” roč. 10, č. 15 (19990414).

**Rodowska Krystyna**

*Bohové hledají lidi\**, s. 10—11.

*De profundis\**, s. 10—11.

*Objev\**, s. 10—11.

*Po bitvě\**, s. 10—11.

*Štěrbina\**, s. 10—11.

*Vidění\**, s. 10—11.

*Vzbouřený hřbitov\**. Přel. Václav Burian, s. 10—11 [poezja].

12. „Literární noviny” 1999, roč. 10, č. 37.

**Przeczek Wilhelm**

*Drogi jesieni / Cesty podzimu*, s. 14.

*Ruch uliczny / Pouliční ruch.* Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

13. „Literární noviny” 1999, roč. 10, č. 46 (19991117).

**Grabowski Andrzej**

*Wiersze / Básně.* Přel. František Všetická, s. 11 [poezja].

14. „Literární noviny” 1999, roč. 10, č. 47.  
**Mlynek Władysław**  
[w ramach cyklu] *Původ básně / Pohřeb horala\**. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].  
**Przeczek Lech**  
*Bez litości / Bez slitování*, s. 14 [poezja].  
**Przeczek-Waszková Lucyna**  
(*neboj se*)\*, s. 14.  
(*přichází starý cikán*)\*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].  
**Putzlacher Renata**  
*Demiurg / Demiurg*, s. 14.  
*Původ básně / Dekadentní Eva*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].  
**Sajdok Gustaw**  
*Dojrzewanie / Dozrávání*, s. 14.  
*Święty ogień / Svatý oheň*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].  
**Sikora Jacek**  
*Śmierć poezji / Smrt poezja*, s. 14.  
*Śmilowice / Šmilovice*, s. 14.  
*Święta w Marienbadzie / Svátky v Mariánských Lázních*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].
15. „Nová přítomnost” 1999, č. 12.  
**Danielewska Łucja**  
*Oczekiwanie / Očekávání*, s. 28.  
*Rajskie podwórko / Rajský dvorek*. Přel. Libor Martinek, s. 28 [poezja].
16. „Právo” 1999, roč. 9, č. 174 (19990729). Příl. Salon, č. 127 [Praha].  
**Gebert Konstanty**  
*Żyd, wieczny tłumacz / Žid, věčný překladatel*. Přel. Václav Burian, s. 1, 4 [proza].
17. „Prostor” 1999, č. 42.  
**Tuwim Julian**  
*A to Pan zna? / Židovský humor*. Přel. Antonín Měšťan, s. 117—124 [proza].
18. „Psí víno” 1999, roč. 3, č. 8.  
**Hausman Bogumil**  
*Zamiast wstępu / Místo úvodu*. Přel. Libor Martinek, s. 16 [poezja].
19. „Psí víno” 1999, roč. 3, č. 9.  
**Bukowski Michał**  
*Anchor Pub, Dunmore East, Ireland / Anchor Pub, Dunmore East, Ireland*. Přel. Wilhelm Przeczek, s. 14 [poezja].  
**Maliszewski Karol**  
*Ciepły grudzień / Teplý prosinec*, s. 9.

- Kwaśny luty / Kyselý únor*, s. 9. 58.  
*Wilgotny marzec / Mokřý březien*. Přel. Libor Martinek, s. 9 [poezja].  
**Stamenkovič Vladan**  
*Karczma / 1991 / Krčma*, s. 4.  
*Karczma / Mlčení*, s. 4.  
*O zlým zamyšle / O špatném úmyslu*. Přel. Libor Martinek, s. 4 [poezja].
20. „Revolver Revue” 1999, č. 39.  
**Stasiuk Andrzej**  
*Knaĵpa (opowieść galicyjska) / Hospoda*, s. 124—139.  
*Kościejny / Košcejný*, s. 124—139.  
*Kowal Kruk / Kovář Kruk*, s. 124—139.  
*Maryška / Maryška*, s. 124—139.  
*Noc / Noc*. Přel. Jolanta Kamińska, s. 124—139 [proza].
21. „Sedmá generace” 1999, č. 10.  
**Duda Harry**  
*(Ciepły dzień) / (Horký den násobil zvuky)*. Přel. Libor Martinek, s. 10—11.  
*Marzenie / Snění*. Přel. Libor Martinek, s. 10—11.  
**Leończuk Jan**  
*(ciemno w kołysce) / (temno v kolébce)*, s. 18.  
*(na odejściu zostawiasz czas) / (na odchodu necháváš čas)*. Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].
22. „Svět a divadlo” 1999, roč. 10, č. 5.  
**Mrožek Sławomir**  
*Małe listy / Malé dopisy*, s. 148—152.  
*Občanská válka\**. Přel. Jan Hyvňar, s. 15—16 [proza].  
*Piękny widok / Krásná vyhlídka*. Přel. Helena Stachová, s. 153—184 [dramat].
23. „Texty” 1999, č. 14.  
**Szymańska Adriana**  
*[Z ballad i romansów / Z balad a romanci]*  
*Balada\**, s. 21—23.  
*Obět\**. Přel. Libor Martinek, s. 21—23 [poezja].
24. „Tvar” 1999, roč. 10, č. 3.  
**Nastulczyk Franciszek**  
*kapitulacja / kapitulace*, s. 18—19.  
*Kaspar Hauser / Kašpar Hauser*, s. 18—19.  
*Korfu / Korfu*, s. 18—19.  
*Macedonia / Makedonie*, s. 18—19.  
*mądrość / moudrost*, s. 18—19.  
*Mistrz Teodoryk / Mistr Teodorik*, s. 18—19.

*Mury / Můry*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19.

*nasiona ostu / semena osin*, s. 18—19.

*nie uwaga / nepozornost*, s. 18—19.

*popołudnia / odpoledna*, s. 18—19.

*przebudzenie / probuzení*, s. 18—19.

*ślub / slib*, s. 18—19.

*śnieg / snih*, s. 18—19.

*strzępy / střepy*, s. 18—19.

*świt / záře*, s. 18—19.

*to samo / to samé*, s. 18—19.

*zimne chwile / zimní chvíle*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

**Sosnowski Andrzej**

*Oceany / Oceány*. Přel. Libor Martinek, s. 18, 112 [poezja].

25. „Tvar” 1999, roč. 10, č. 4.

**Zagajewski Adam**

*Chwila / Chvíle*, s. 19.

*Co se stalo\**, s. 19.

*Muszla / Mušle*, s. 19.

*Nebyl jsem v té básni*, s. 19.

*Ostatnia burza / Poslední bouře*, s. 19.

*Planetarium / Planetárium*, s. 19.

*Pociąg do Maisons-Laffitte / Vlák do Maisons-Laffitte*, s. 19.

*Pohlednice\**, s. 19.

*Szedłem przez miasto średniowieczne / Šel jsem středověkým městem*, s. 19.

*Szukaj / Hledej*, s. 19.

*Tego dnia nicość / Tenkrát nicota*, s. 19.

*Trzy królowe / Tři králové*. Přel. Dalibor Dobíáš, s. 19.

26. „Tvar” 1999, roč. 10, č. 10 (19990513).

**Leończuk Jan**

*ciągle powracasz w snach / ještě se vracíš ve snách [...]*, s. 19.

*ciemno w kołysce / temno v kolébce [...]*, s. 19.

*Kolęda I / Koleda I*, s. 19.

*Kolęda II / Koleda II*, s. 19.

*Misterium / Mysterium*, s. 19.

*pieje we mnie kogut tęsknoty / kokrhá ve mně kohout stesku [...]*, s. 19.

*Portret / Portrét*, s. 19.

*wrastasz nocą pod powieką / vrůstáš nocí pod víčkem [...]*. Přel. Libor Martinek, s. 19 [poezja].

**Schulz Bruno**

*Sklepy Cynamonowe / Skořicové krámy: Srpen* [fragment]. Přel. Hana Jechová, s. 17 [proza].

27. „Tvar” 1999, roč. 10, č. 14.

**Malicki Wiesław**

*Dom Polski w Ostrawie / Polský dům v Ostravě*, s. 19, 24.

*Kiedy milczy stół / Když mlčí stůl*, s. 19, 24.

*Krajobraz / Krajina*, s. 19, 24.

*Modlitwa poranna / Ranní modlitba*, s. 19, 24.

*Nie mów / Neříkej*, s. 19, 24.

*Nie pytaj / Neptej se*, s. 19, 24.

*Ostrożna wiara / Opatrná víra*, s. 19, 24.

*Pora na drobiazgi / Je čas na drobnosti*, nr 14, s. 19, 24.

*S / Sanatorium v Moszné*, s. 19, 24.

*Zanim znów / Než znovu*, s. 19, 24.

*Zapis losu / Záznam osudu*. Přel. Libor Martinek, s. 19, 24 [poezja].

28. „Tvar” 1999, roč. 10, č. 16 (19991007).

**Lem Stanisław**

*Obłok Magellana / K mrakům Magellanovým*. Přel. Jaroslav Simoni-des, s. 16—17 [proza].

29. „Tvar” 1999, roč. 10, č. 18 (19991104).

**Malicki Wiesław**

*Kiedy milczy stół / Když mlčí stůl*, s. 19.

*Krajobraz / Krajina*, s. 19.

*Modlitwa poranna / Ranní modlitba*, s. 19.

*Nie mów / Neříkej*, s. 19.

*Nie pytaj / Neptej se*, s. 19.

*Ostrożna wiara / Opatrná víra*, s. 19.

*Pora na drobiazgi / Je čas na drobnosti*, s. 19.

*Sanatorium w Moszné / Sanatorium v Moszné*, s. 19.

*Zanim znów / Než znovu*, s. 19.

*Zapis losu / Záznam osudu*. Přel. Libor Martinek, s. 19 [poezja].

**Przeczek Lech**

*Bez litości / Bez slitování*, s. 19.

*Dziewczyzna z krainy snów / Dívka z krajiny snů*, s. 19.

*Przedstawienie / Představení*, s. 19.

*Przenikanie do głębi / Pronikání do hloubky*, s. 19.

*Punkt oparcia / Opěrný bod*, s. 19.

*Własna ścieżka / Vlastní stezka*. Přel. Libor Martinek, s. 19 [poezja].

30. „Zpravodaj Bratrstva Keltů” 1999, č. 21.

**Bukowski Michał**

*Anchor Pub, Dunmore East, Ireland / Anchor Pub, Dunmore East, Ireland*. Přel. Libor Martinek, s. 17 [poezja].

2000

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Barska Ewa:** *Reksio: leśne przygody / Rexika: příběhy z lesa\*\** [fragment]. Spółautorzy Marek Głogowski, Anna Sójka. Praha, 2000, 48 s. [proza].
2. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek: nowe przygody / Bolek a Lolek: nové příhody*. Přel. Alexandra Sedunková. Havlíčkův Brod, Fragment, 2000, 48 s. [proza].
3. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek: wspaniałe wakacje / Bolek a Lolek: báječné prázdniny*. Přel. Alexandra Sedunková. Praha, Fragment, 2000, 48 s. [proza].
4. **Herbert Zbigniew:** [Wybór z] *Struna światła; Hermes, pies i gwiazda; Studium przedmiotu; Napis; Pan Cogito; Raport z oblężonego Miasta; Elegia na odejście; Rovigo; Epilog burzy / Epilog bouře*. Přel. Vlasta Dvořáčková, Miroslav Červenka, Miroslav Holub. Praha, Mladá Fronta, 2000, 156 [nlb. 4] s. [poezja].
5. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Skrzydła ołtarza; Drugie przyjście / Ostrov a jiné prózy*. Přel. Helena Stachová. Praha, Mladá Fronta, 2000, 152 [nlb. 2] s. [proza].
6. **Hłasko Marek:** *Nawrócony w Jaffie / Konvertita z Jaffy*. Přel. Jindřich Vacek. Praha, Argo, 2000, 104 [nlb. 1] s. [proza].
7. **Kołodziejczak Tomasz:** *Schwytany w światła / Zajatec světla*. Přel. Jiří Pilch. Ostrava, Leonardo, 2000, 257 s. [proza].
8. **Lem Stanisław:** *Cyberiada / Kyberiáda*. Přel. František Jungwirth, Pavel Weigel. Praha, Baronet / Knižní klub, 2000, 415 s. [proza].
9. **Lem Stanisław:** *Dzienniki gwiazdowe 2 / Hvězdné deníky 2*. Přel. František Jungwirth, Helena Stachová. Praha, Baronet / Knižní klub, 2000, 286 s. [proza].
10. **Miciński Tadeusz:** *Poematy proza / Nedokonány: básně v próze*. Přel. Iveta Mikešová. Olomouc-Týneček, Periplum, 2000, 123 [nlb. 3] s. [poezja].
11. **Miłosz Czesław:** *Piesek przydrożny / Pejsek u cesty*. Přel. Václav Burian. Praha, Mladá Fronta, 2000, 300 [nlb. 6] s. [proza].
12. **Mniszkówna Helena:** *Trędowata / Malomocná*. T. 1. Vyd. 2. Přel. Helena Skladovská, Ivo Železný. Praha 2000, 190 s. [proza].
13. **Niedźwiedz Andrzej:** *Bolek i Lolek na olimpiadzie / Bolek a Lolek: na olympiádě*. Přel. Alexandra Sedunková. Praha, Fragment, 2000, 48 s. [proza].
14. **Przeczek Wilhelm:** *Księga urodzaju / Kniha úrody\*\**. Český Těšín, Olza, 2000, 87 s. [poezja].
15. **Sapkowski Andrzej:** *Czas pogardy / Čas opovržení: druhá část Ságy o GERALTOVI a CIRI*. Vyd. 3. Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 2000, 330 [nlb. 2] s. [proza].

16. **Sapkowski Andrzej**: *Miecz przeznaczenia; Coś się kończy, coś się zaczyna / Zaklínač cz. II*. Přel. Stanislav Komárek, Jiří Pilch. Ostrava, Leonardo, 2000, 344 [nlb. 5] s. [proza].
17. **Sapkowski Andrzej**: *Pani jeziora / Pani jezera: pátá část ságy o zaklínači*. Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 2000, 561 [nlb. 1] s. [proza].
18. **Sienkiewicz Henryk**: *W pustyni i w puszczy / Pouští a pralesem*. Přel. Karel Málek. Třebíč, Akcent, 2000, 335 [nlb. 1] s. [proza].
19. **Sójka-Leszczyńska Anna**: *Groszek i zwierzęta / Kulihrášek a zvířátka: zábavné úkoly pro nejmenší*. Přel. Jana Eislerová. Havlíčkův Brod, Fragment, 2000, 22 s. [proza].
20. **Sójka-Leszczyńska Anna**: *Reksio / Rexík: zlobivý drak\*\**. Havlíčkův Brod, Fragment, 2000, 10 s. [proza].
21. **Sójka-Leszczyńska Anna**: *Reksio: nad jeziorem / Rexík: u jezera\*\**. Havlíčkův Brod, Fragment, 2000, 10 s. [proza].
22. **Sójka-Leszczyńska Anna**: *Reksio: przygoda w górach / Rexík: výlet do hor\*\**. Havlíčkův Brod, Fragment, 2000, 10 s. [proza].
23. **Sójka-Leszczyńska Anna**: *Reksio: wielki konkurs / Rexík: velká soutěž\*\**. Havlíčkův Brod, Fragment, 2000, 10 s. [proza].
24. **Tuwił Julian**: *A to pan zna? / A znáte tenhle?: židovské anekdoty*. Přel. Antonín Měšťan. Praha, Gemini 99, 2000, 111 [nlb. 1] s. [proza].
25. **Twardowski Jan**: *Trawo / siostrzyczko moja / Trávo / sestřičko moje: [výběr z tvorby]*. Přel. M. Mlejnková. Pardubice, 2000, 74 [nlb. 7] s. [poezie].
26. **Werbowski Teczja**: *Oblomova; Hotel Polski; Mur entre nous [Mur między nami; Zaspávané životy; Hotel Polski] / Ospalý život*. Přel. [z jazyků: fr. i ang.] Dagmar Steinová. Praha, GplusG, 2000, 141 [nlb. 2] s. [proza].
27. **Zajdel Janusz Andrzej**: *Paradyzja / Edenie*. Přel. Pavel Weigel. Praha, Albatros, 2000, 162 [nlb. 1] s. [proza].

#### PUBLIKACE V ČASOPISECH

1. „Český zápas” 2000, roč. 80, č. 1 (20000102).  
**Wójtowicz Kazimierz**  
*Trní\**. Přel. Jarmila Svobodová, s. 1 [poezie].
2. „Host” 2000, roč. 16, č. 2.  
**Tokarczuk Olga**  
*Szafa / Skříň*. Přel. Renata Putzlacher-Buchtová, s. 10 [proza].
3. „Host” 2000, roč. 16, č. 8.  
**Putzlacher-Buchtová Renata**  
*Podvojný život Weroniki / Veronikin dvojí život*. Přel. Vlasta Dvořáková, s. 28.
4. „Ikarie” 2000, roč. 11, č. 1.



**Lech Piotr W.**

*Karim Gryf / Karim Gryf*. Přel. Robert Pilch, s. 8 [proza].

5. „Ikarie” 2000, roč. 11, č. 3.

**Białołęcka Ewa**

*Nocny śpiewak / Noční zpěvák*. Přel. Pavel Weigel, s. 3—19 [proza].

6. „Ikarie” 2000, roč. 11, č. 10.

**Białołęcka Ewa:**

*Jestem Lamia / Jsem Lamie*. Přel. Pavel Weigel, s. 3—6 [proza].

7. „Jihovýchodní pošta” 2000, s. 3.

**Krawczyk Stanisław**

*Miasto nad Czarną rzeką / Město nad Černou řekou*, s. 3.

*Na żydowskim cmentarzu w Czeladzi / Na židovském hřbitově v Czeladzi*, s. 3.

*Nocą / Za noci*. Přel. Libor Martinek, s. 3 [poezja].

8. „Katolický týdeník” 2000, roč. 11, č. 22; Perspektivy, č. 5.

**Twardowski Jan**

*Z veršů Jana Twardowského: Matka\**, s. 7.

*Z veršů Jana Twardowského: Na vysvětlenou\**, s. 7.

*Z veršů Jana Twardowského: Útěcha\**. Přel. Jaroslav Šubrt, s. 7 [poezja].

9. „Krnovské listy” 2000, č. 3.

**Ossoliński Wojciech**

*Przyjacieli / Příteli*, s. 4.

*Z ukłonem / S poklonou*. Přel. Libor Martinek, s. 4 [poezja].

**Rup Irena**

*Śmierć jest tylko snem / (Smrt je jenom sen)*. Přel. Libor Martinek, s. 4 [poezja].

10. „Krnovské listy” 2000, č. 5.

**Malicki Wiesław**

*Kraina / Krajina*, s. 4.

*Milczenie / Mlčení*. Přel. Libor Martinek, s. 4 [poezja].

11. „Krnovské listy” 2000, č. 9.

**Dmochowski Zygmunt**

*Symfonia burzy / Symfonie bouře, Smyčka*. Přel. Libor Martinek, s. 4 [poezja].

12. „Krnovské listy” 2000, č. 18.

**Ossoliński Wojciech**

*Poetce Ewie / Básnířce Evě*, s. 4.

*Szyfr / Šifra*. Přel. Libor Martinek, s. 4 [poezja].

13. „Krnovské listy” 2000, č. 19.

**Wójcik Janusz**

*Pielgrzym / Poutník*. Přel. Libor Martinek, s. 4 [poezja].

14. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 6 (20000202).  
**Krawczyk Stanisław**  
*Dziadek / Dědek*, s. 14.  
*Kiedy lud prosi / Když lid prosí*, s. 14.  
*Ktoś idzie do mnie / Kdosi jde ke mně*. Přel. František Všetická, s. 14 [poezja].
15. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 13 (20000322).  
**Barańczak Stanisław**  
*Papier i popiół, dwa sprzeczne zeznania / Papír a popel, dvě rozporná svědectví*. Přel. Dalibor Dobíáš, s. 10 [poezja].  
**Chadzinikolau Nikos**  
*Wbrew / Přesto*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].
16. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 14  
**Jerzyna Zbigniew**  
 [z serii *Sen a pobuzení*]  
*Ballada o cmentarzu służewskim / Balada o služewském hřbitovu*, s. 14.  
*Balada o služewském hřbitovu\**, s. 14.  
*Pes hledící oknem\**, s. 14.  
*Pies patrzący z okna / Pes hledící oknem\**. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].  
**Świegocki Kazimierz**  
*Sen a pobuzení / Dům na rozcestí*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].
17. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 17 (20000419).  
**Bukowski Michał**  
*Kiedyś / Kdysi*, s. 14.  
*Polityka / Politika*, s. 14.  
*Stary człowiek / Starý člověk*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].
18. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 18 (20000426).  
**Lebioda Dariusz Tomasz**  
*(ślepy chłopiec) / (slepý chlapec)*, s. 14.  
*Śmierć Einsteina / Einsteinova smrt*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].  
**Przeczek Wilhelm**  
*Dolina koni / Údolí koní*, s. 14.  
*Temná komnata\**. Přel. Vlasta Dvořáčková, Erich Sojka, s. 14 [poezja].
19. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 19.  
**Barkan Stanley H.**  
*Ještě nenarozený\**, s. 14.  
*Mojžíš říká vše\**, s. 14.

- Pojmenování ptáků\**, s. 14.  
*První porod\**. Přel. [z j. ang.] Libor Martinek, s. 14 [poezja].
20. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 20.  
**Lipska Ewa**  
*Depresja / Deprese*. Přel. Petr Borkovec, s. 10.  
*Literární hazard\**. Přel. Jan Linka, s. 10.  
*Ludzie dla początkujących / Lidé pro začátečníky*, s. 10.  
*Pan Schmetterling czyta Thomasa Bernharda / Pan Schmetterling čte Thomase Bernharda*, s. 10.  
*Spokoj / Klid*. Přel. Petr Borkovec, s. 10 [poezja].
21. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 28 (20000705).  
**Miłosz Czesław**  
*Nové básně\**. Přel. Vaclav Burian, s. 10 [poezja].
22. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 29 (20000712).  
**Krall Hanna**  
*Ratunek / Spása*. Přel. Pavla Foglová, s. 10 [proza].
23. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 31 (20000726).  
**Żurkowski Bogusław**  
*Letní vedra\**, s. 14.  
*Po domácku\**, s. 14.  
*Sanssouci\**, s. 14.  
*Soumrak\**, s. 14.  
*Śmiech / Smích*, s. 14.  
*Wiara / Víra*. Přel. Lucyna Waszková, Libor Martinek, s. 14 [poezja].
24. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 32 (20000802).  
**Herling-Grudziński Gustaw**  
*Wyspa / Ostrov*. Přel. Helena Stachová, s. 1, 10—11 [proza].
25. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 35 (20000823).  
**Bryll Ernest**  
*W tej ziemi / V té zemi [...]*, s. 14.  
*W ziemi wielkiego wiatru / V zemi velkého větru*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].  
**Danielewska Lucja**  
*Nowe przygody Tristana i Isoldy / Nové příběhy Tristana a Izoldy*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].  
**Dębkowski Andrzej**  
*Poezja / Poezie*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].  
**Dominiak Zbigniew**  
*Lato wpisuje do herbarza / Léto zapisuje do herbáře [...]*, s. 14.  
*Nasze życie jak cztery konie / Náš život jak čtyři koně [...]*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

**Gajewska Malgorzata***Bardzo stare kobiety / Velmi staré ženy* [...], s. 14.*Kiedyś przychodzą / Někdy přicházejí* [...]. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].**Szymański Wiesław***Kiedy pacierz / Když růženec* [...], s. 14.*To nie jest Charon / To není Charon* [...]. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

26. „Literární noviny” 2000, roč. 11, č. 41 (20001004).

**Ploszewska Malgorzata***(A kiedy wstąpię) / (A když vstoupím)*, s. 14.*(W mętnej szklance) / (V matné sklenici)*, s. 14.*(zostałam) / (zůstala jsem.)*, s. 14.*A kiedy wstąpię / A když vstoupím* [...], s. 14.*W mętnej szklance / V matné sklenici* [...], s. 14.*Zostałam / Zůstala jsem* [...]. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

27. „Mladá fronta Dnes” 2000, roč. 11, č. 211 (20000909) [Praha].

**Herling-Grudziński Gustaw***Dziennik pisany nocą / Deník psaný v noci* [fragment]. Přel. Josef Mlejnek, s. 20—21 [proza].

28. „Nové knihy” 2000, roč. 40, č. 5 (20000202).

**Stachura Edward***Miecz Damoklesa / Damoklův meč*. Přel. Helena Stachová, s. 5 [proza].

29. „Proglas” 2000, roč. 11, č. 7.

**Herling-Grudziński Gustaw***Dziennik pisany nocą / Deník psaný v noci* [fragment]. Přel. Josef Mlejnek, s. 38—42 [proza].

30. „Psí víno” 2000, č. 10.

**Berowska Marta***Augustův první dopis Camille\**, s. 16.*Camille Claudel / erotikon zpoza zdí*. Přel. Milan Hrabal, s. 16 [poezja].**Kos Jerzy Bogdan***Wygasły kamień / Vyhaslý kámen*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

31. „Psí víno” 2000, č. 12.

**Franczak Stanisław***Chwila / Chvíle*, s. 3.*Światło / Světlo*, s. 3.*żywiły / Živly*. Přel. Libor Martinek, Wilhelm Przeczek, s. 3 [poezja].

**Jung Dawid***List poranny / Ranní dopis.* Přel. Alena Debická, s. 9 [poezja].*Páteční — bálkánský dopis\**, s. 9, 35.*Pondělní dopis\**. Přel. Alena Debická, s. 9 [poezja].

32. „Psí víno” 2000, č. 13.

**Franczak Stanisław***Wspomienie / Vzpomínka.* Přel. Libor Martinek, s. 15 [poezja].

33. „Svět a divadlo” 2000, ř. 11, č. 1 (2000).

**Słobodzianek Tadeusz***Obywatel Pekosiewicz / Občan Pekoš.* Přel. Jiří Vondráček, s. 121—159 [dramat].

34. „Teologické texty” 2000, roč. 11, č. 1.

**Brandstaetter Roman***W Hamburgu / Hamburk\*\**, s. 4 [poezja].

35. „Tvar” 2000, roč. 11, c. 5 (20000309).

**Miłosz Czesław***Biel / Běl*, s. 18—19.*Čím více\**, s. 18—19.*Droga / Na cestě\**, s. 18—19.*Jak było / Jak to byl*, s. 18—19.*Jakże znosileś / Jampak jsi snášel*, s. 18—19.*Kronika / Kronika*, s. 18—19.*Ktokolwiek / Kdokoliv*, s. 18—19.*Na brzegu / Na břehu*, s. 18—19.*Rok / Rok*, s. 18—19.*Słowa / Slova*, s. 18—19.*Twierdzenie i odpowiedź / Tvorzení a odpověď*, s. 18—19.*Źródło / Pramen.* Přel. Václav Burian, s. 18—19 [poezja].

36. „Zpravodaj Bratrstva Keltů” 2000, č. 22.

**Konecka Krystyna***Zaćmienie słońca w Kornwalii / Zatmění slunce w Cornwallu.* Přel. Libor Martinek, s. 18 [poezja].

37. „Zpravodaj Bratrstva Keltů” 2000, č. 23.

**Bryll Ernest***W ziemi wielkiego wiatru / V zemi velkého větru.* Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

## PUBLIKACE KSIÁŽKOWE

- 1.
- Brandstaetter Roman:**
- Pieśń o życiu i śmierci Chopina / Píseň o životě a smrti Fryderyka Chopina.*
- Přel. Emil J. Havlíček. Brno, Gloria / Rosice u Brna, 2001, 115 [nlb. 1] s. [proza].

2. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek: ucieczka z paszczy rekina / Bolek a Lolek: podmořské dobrodružství*. Přel. Alexandra Sedunková. Havlíčkův Brod, Fragment, 2001, 8 s. [proza].
3. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek w krainie kangurów / Bolek a Lolek v zemi klokauů*. Přel. Alexandra Sedunková. Havlíčkův Brod, Fragment, 2001, 8 s. [proza].
4. **Dobraczyński Jan:** *Cień Ojca / Stín Otce: příběh o Josefu z Nazaretu*. Vyd. 2. Přel. Marie Havránková. Praha, Paulínky, 2001, 271 s. [proza].
5. **Franczak Stanisław:** *Dotyk miłości / Doteč lásky*. Přel. Libor Martinek, Wilhelm Przeczek. Opava, Literature and Sciences, 2001, 89 [nlb. 1] s. [poezja].
6. **Gombrowicz Witold:** *Wspomnienia polskie / Vzpomínky na Polsko*. Přel. Iveta Mikešová. Olomouc, Periplum, 2001, 217 [nlb. 2] s. [proza].
7. **Marszałek Lechosław:** *Reksio: przyjaciel zwierząt / Přátelé zvířátka\*\**. Praha, Svojtka & Co., 2001, 8 s. [proza].
8. **Mrožek Sławomir:** *Garbus / Hrbáč*. Přel. Ivan Zmatlík. Praha, Artur, 2001, 104 [nlb. 1] s. [drama].
9. **Przeczek Wilhelm:** *Stoletý kalendář — Stuletni kalendarz [wiersze] / Stoletý kalendář — Stuletni kalendarz [wiersze]*. Přel. Wilhelm Przeczek. Český Těšín, Sdružení Polských Literátů v České Republice, 2001, 22 s. [poezja].
10. **Sienkiewicz Henryk:** *Krzyżacy / Křižáci. Část I*. Přel. Jaroslav Janouch. Překlady básní Hana Jechová. Třebíč, Blok, 2001, 316 [nlb. 2] s. [proza].
11. **Sienkiewicz Henryk:** *Krzyżacy / Křižáci. Část II*. Přel. Jaroslav Janouch. Překlady básní Hana Jechová. Třebíč, Blok, 2001, 356 [nlb. 2] s. [proza].
12. **Słobdzianek Tadeusz:** *Prorok Ilja / Prorok Ilja*. Přel. Jan Klimsza. Ostrava, Divadlo Aréna, 2001 [scenariusz].
13. **Sójka-Leszczyńska Anna:** *Reksio: przyjaciele / Rexik: kamarádi*. Přel. Alexandra Sedunková. Praha, Fragment, 2001, 48 [nlb. 1] s. [proza].
14. **Stasiuk Andrzej:** *Opowieści galicyjskie / Haličské povídky*. Přel. Jolanta Kamińska. Olomouc, Periplum, 2001, 101 [nlb. 2] s. [proza].
15. **Terakowska Dorota:** *Córka czarownic / Dcera čarodějek*. Přel. Pavel Weigel. Praha, Albatros, 2001, 270 s. [proza].
16. **Twardowski Jan:** [wybór z] *Wybór poezji / Modré brýle*. Přel. František Xaver Halaš. Olomouc, Votobia, 2001, 124 [nlb. 4] s. [poezja].

#### PUBLIKACE V ČASOPISMACH

1. „Ikarie” 2001, roč. 12, č. 2.  
**Sapkowski Andrzej**  
*Zdarzenie w Mischief Creek / Událost v Mischief Creek*. Přel. Karel Zeman, s. 12—26 [proza].

2. „Ikarie” 2001, roč. 12, č. 3.  
**Brzezińska Anna**  
*A kochał ją, že strach / A miloval ji jako smyslů zbavený.* Přel. Pavel Weigel, s. 21—25 [proza].
3. „Ikarie” 2001, roč. 12, č. 4.  
**Lewandowski Konrad T.**  
*Ogień / Oheň.* Přel. Pavel Weigel, s. 3—11 [proza].
4. „Ikarie” 2001, roč. 12, č. 10.  
**Kres Feliks W.**  
*Akasa. Fatanh. Amare / Akasa. Fatanh. Amare.* Přel. Pavel Weigel, s. 9—20 [proza].  
**Lewandowski Konrad T.**  
*El Niño / El Niño 2035.* Přel. Pavel Weigel, s. 3—8 [proza].
5. „Katolický týdeník” 2001, roč. 12, č. 12 (20010325).  
**Szymik Jerzy**  
*Smích a pláč\*.* Přel. JŠ [poezja].
6. „Krnovské listy” 2001, č. 3.  
**Chadzinikolau Nikos**  
*Jesteś tak podobna / Jsi tak podobná,* s. 4.  
*Listek figowy / Fikový lístek,* s. 4.  
*Nie będę się oglądał / Neotočím se,* s. 4.  
*Nie tylko w szachu / Nejen v šachu,* s. 4.  
*Ty jeseś wolna / Jsi teď svobodná.* Přel. Libor Martinek, s. 4 [poezja].
7. „Krnovské listy” 2001, č. 13.  
**Soroczyński Tadeusz**  
*Szeptem / Šeptem,* s. 4.  
*Z Prousta / Z Prousta.* Přel. Libor Martinek, s. 4 [poezja].
8. „Krnovské listy” 2001, 7 września.  
**Kozłowski Marcin**  
*Biegnę po łące / Běžím po louce,* s. 4.  
*Nie zgubie się w ciemności / Nezabloudím v tmě,* s. 4.  
*Opadane liście / Spadané listí,* s. 4.  
*Patrzę do niebia / Hledím do nebe,* s. 4.  
*Zatrzymał się czas / Zastavil se čas.* Přel. Libor Martinek, s. 4 [poezja].
9. „Labyrint” 2001, č. 9/10.  
**Miłosz Czesław**  
*Głowa / Hlava,* s. 195—196.  
*Leszczynie / Lískovému houští,* s. 195—196.  
*Mój dziadek Zygmunt Kunat / Můj děd Zygmunt Kunat,* s. 195—196.  
*Oczywiście / Pochopitelně,* s. 195—196.  
*Przeciwko poezji Philipa Larkina / Proti poezii Philipa Larkina,* s. 195—196.

- Własne tajemnice / Vlastní tajemství*, s. 195—196.  
*W mieście / Ve městě*, s. 195—196.  
*Wy, pokonani / Vy, poražení*. Přel. Libor Martinek, s. 195—196 [poezja].
10. „Literární noviny” 2001, roč. 12, č. 7 (20010214).  
**Engelking Leszek, Skwarnicki Marek, Dominiak Zbigniew**  
*Dnes ještě nevznikne tato báseň: tři současní polští básníci\**. Přel. Václav Burian, s. 14 [poezja].
11. „Literární noviny” 2001, roč. 12, č. 21.  
**Zagajewski Adam**  
*Jechać do Lwowa / Jet do Lvova*. Přel. Daniela Lehárová [poezja].
12. „Literární noviny” 2001, roč. 12, č. 25 (20010620).  
**Świetlicki Marcin**  
*Nevyprávím příběh, chvěji se\**. Přel. Václav Burian, s. 14 [poezja].
13. „Literární noviny” 2001, roč. 12, č. 26 (20010627).  
**Miłosz Czesław**  
*To / To*. Přel. Josef Mlejnek, s. 14 [poezja].
14. „Literární noviny” 2001, roč. 12, č. 38 (20010919).  
**Różewicz Tadeusz**  
*czego by było lito\**, s. 14.  
*dwie sekyrky\**, s. 14.  
*Poeta emeritus / Poeta emeritus*, s. 14.  
*prognóza na rok 2000\**, s. 14.  
*Viděl jsem Ho\**. Přel. Vlasta Dvořáčková, s. 14 [poezja].
15. „Literární noviny” 2001, roč. 12, č. 52 (20011227).  
**Tokarczuk Olga**  
*Gra na wielu bębenkach / Profesor Andrews ve Varšavě* [fragment]. Přel. Jolanta Kamińska, s. 28—29 [proza].
16. „Mosty” 2001, č. 47.  
**Kaczmarek Zdzisława**  
*Feniks / Fénix*. Přel. Libor Martinek, s. 13 [poezja].
17. „Perspektivy” 2001, č. 3.  
**Szymik Jerzy**  
*Smích a pláč\**. Přel. JŠ, s. 4 [poezja].
18. „Právo” 2001 [Praha], roč. 11, č. 150 (20010628), Salon, s. 1.  
**Szyborska Wisława**  
*Bagaż powrotny / Zpáteční zavazadlo\*\** [poezja].
19. „Psí víno” 2001, č. 17.  
**Brakoniecki Kazimierz**  
*Koniec stulecia / Konec století*, s. 5.  
*Ojczyźnie / Vlasti*. Přel. Libor Martinek, s. 5 [poezja].
20. „Psí víno” 2001, č. 19.



**Cyganik Henryk**

*lekcja z gramatyki / lekce z gramatiky*, s. 5.

*moim dzieciom / mým dětem*, s. 5.

*najprawdopodobniej / nejspíš*. Přel. Libor Martinek, s. 5 [poezja].

21. „Revolver Revue” 2001, č. 46.

**Herling-Grudziński Gustaw**

*Portret wenecki / Benátský portrét*. Přel. Helena Stachová, s. 99—115 [proza].

22. „Souvislosti” 2001, roč. 12, č. 3/4.

**Maliszewski Karol**

*Podezřelý vítr\**. Přel. Jiří Červenka, s. 238—243 [poezja].

23. „Svět a divadlo” 2001, roč. 12, č. 6.

**Villqist Ingmar**

*Helverova noc / Noc Helvera*. Přel. Jiří Vondráček, s. 129—150 [dramat].

24. „Těšínsko” 2001, č. 1.

**Przeczek-Waszková Lucyna**

*(nie bój się) / (neboj se)*, s. 18—21.

*Anioł miłosierdzia / Anděl milosrdenství*, s. 18—21.

*Malutkie sny / Maličké sny*, s. 18—21.

*Miasteczko z uciechą w nazwie / Městečko s útěchou v názvu*, s. 18—21.

*Muza / Múza*, s. 18—21.

*Rozmowa z Ikarem / Rozhovor s Ikarem*. Přel. Libor Martinek, s. 18—21 [poezja].

25. „Tvar” 2001, roč. 12, č. 13 (20010628).

**Miłosz Czesław**

*Gdziekolwiek / Kdekoliv*, s. 6.

*Głowa / Hlava*, s. 6.

*Na moje 88 urodziny / Na moje 88. narozeniny*, s. 6.

*Tak zwane życie / Takzvaný život*, s. 6.

*To / To*, s. 6.

*To jasne / Je jasné*, s. 6.

*Uczciwe opisanie samego siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Solidní popis sebe samého nad sklenkou whisky na letišti, dejme tomu v Minneapolis*, s. 6.

*W drodze / Po cestě*. Přel. Jan Buryánek, s. 6 [poezja].

26. „Tvar” 2001, roč. 12, č. 14 (20010906).

**Ligęza Wojciech**

*Praskie orgie / Pražská orgie*. Přel. Monika Nowaková, s. 16 [proza].

27. „Tvar” 2001, roč. 12, č. 15 (20010920).

**Stasiuk Andrzej**

*Władek / Vladek*. Přel. Jolanta Kamińska, s. 11 [proza].

28. „Zpravodaj Bratrstva Keltů” 2001, č. 28.

**Brakoniecki Kazimierz**

*W Bretanii / V Bretani*, s. 18—19.

*Widzenie nad zatoką Saint-Brieuc w Bretanii / Vidění nad zátokou Saint-Brieuc v Bretani*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

2002

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Fabianowska Małgorzata**: *Ci sprytni Słowianie / Mazaní Slované*. Vyd. 2. Přel. Pavel Weigel. Praha, Egmont ČR, 2002, 128 s. [proza].
2. **Głowiński Michał**: *Czarne sezony / Černé sezony*. Přel. Barbara Bolková, Jakub Dürr, Petra Formánková, Jindřich Kolda, Soňa Morcinková, Vladimír Plesný, Pavel Vaněk, Kateřina Vykydalová, Radek Zogata. Olomouc, Nakl. Olomouc, 2002, 143 [nlb. 1] s. [proza].
3. **Grabowski Sławomir, Nejman Marek**: *Przyczyny kota Filemona / Příhody kocourka Filemona (rok plný psiny: jaro, léto, podzim a zima kočičíma očima)\*\**. Praha, Svojtka & Co., 2002, 48 s. [proza].
4. **Ledwig Alfred**: *Bolek i Lolek: atlas świata / Bolek a Lolek / Atlas světa*. Přel. Tadeusz W. Schmidt. Praha, Svojtka & Co., 2002, 44 s. [proza].
5. **Lem Stanisław**: *Bajki robotów / Bajky robotů*. Přel. František Jungwirth, Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2002, 157 [nlb. 1] s. [proza].
6. **Lewandowski Konrad T.**: *Różanooka / Návrat kočkodlaka*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2002, 222 s. [proza].
7. **Lewandowski Konrad T.**: *Trop Kotolaka / Kočkodlak Xin*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2002, 327 [nlb. 1] s. [proza].
8. **Pilipiuk Andrzej**: *Kroniki Jakuba Wędrowycza / Kroniky Jakuba Vandrovce: [příhody exorcisty-amatéra]*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2002, 248 [nlb. 6] s. [proza].
9. **Safjan Zbigniew, Szypulski Andrzej**: *Stawka większa niż życie / Kapitán Kloss [komiks]\*\**. Praha, BB art, 2002, 700 s. [proza].
10. **Sapkowski Andrzej**: *Coś się kończy, coś się zaczyna; Maladie; Świat króla Artura / Magické stripky*. Přel. Stanislav Komárek, Jiří Pilch. Ostrava, Leonardo, 2002, 315 s. [proza].
11. **Sójka-Leszczyńska Anna**: *Piesek / Kamarád pejsek\*\**. Praha, Svojtka & Co., 2002, 8 s. (*leporello*) [proza].
12. **Sójka-Leszczyńska Anna**: *Reksio na wsi / Rexik: zvířátka na dvorku\*\**. Praha, Svojtka & Co., 2002, 24 s. (*leporello*) [proza].
13. **Strękowska-Zaremba Małgorzata**: *Liski Rudaski / Příběhy malých Zrzků*. Přel. Alena Benešová. Říčany, Junior, 2002, 88 s. [proza].
14. **Śledzińska Daria**: *Reksio w ZOO / Rexik: zvířátka v ZOO\*\**. Praha, Svojtka & Co., 2002, 24 s. (*leporello*). [proza].

15. **Tokarczuk Olga/Tokarczuková Olga:** *Dom dzienny, dom nocny / Dení dům, noční dům.* Přel. Petr Vidlák. Brno, Host, 2002, 245 [nlb. 1] s. [proza].
16. **Tulli Magdalena:** *W czerwieni / Stehy.* Přel. Jolanta Kamińska. Praha, One Woman Pres, 2002, 117 s. [proza].
17. **Vincenz Stanisław:** *Dialogi z Sowietami / Dialogy se Sověty.* Přel. Jiří Červenka. Praha, Institut pro Středoevropskou Kulturu a Politiku, 2002, 247 s. [proza].
18. **Witkiewicz Stanisław Ignacy:** *Hry 2.* Přel. Irena Lexová, Petra Zavřelová, Iveta Mikešová. Olomouc, Votobia, 2002, 174 [nlb. 2] s. [dramat].  
*Mątwą czyli Hyrkaniczny światopogląd / Sépie aneb Hyrkanický světový názor.*  
*Mister Price czyli Bzik tropikalny / Mister Price aneb Tropické šílenství.*  
*Nowe wyzwolenie / Nové osvobození.*  
*W małym dworku / Na malém panství.*

## PUBLIKACE V ČASOPISECH

1. „Akord” 2002, č. 3.  
**Miązek Bonifacy**  
*Alumnom sandomierskim / Sudoměřským alumnům*, s. 118—125.  
*Bez tytułu / Bez názvu*, s. 118—125.  
*Kiedy jeszcze / Když ještě...*, s. 118—125.  
*Ogród seminaryjny / Seminární zahrada*, s. 118—125.  
*Ojczyzna / Otčina*, s. 118—125.  
*Pojedynczo i w masach / Jednotlivě a v masách*, s. 118—125.  
*Rysunek brzozy / Kresba břízy.* Přel. Libor Martinek, s. 118—125 [poezja].
2. „Akord” 2002, č. 9.  
**Halaś Marcin**  
 [ze zbioru *Protokoly*]  
*(pátý prokurátor judey)\**, s. 478—483.  
*Apokryf z proroka Izajasza / Apokryf z proroka Izajáše*, s. 478—483.  
*Protokoly č. 4, č. 7, č. 11, č. 18, č. 27, č. 41\*.* Přel. Libor Martinek, s. 478—483 [poezja].
3. „Akord” 2002, č. 10.  
**Dąbrowski Antoni**  
*(Chciałem) / \*\*\* (Chtěl jsem)*, s. 485—487.  
*(W ziemi obiecanej) / (V zemi zaslíbené)*, s. 485—487.  
*Ja człowiek / Já člověk...*, s. 485—487.

*Ludzka droga / Lidská cesta*, s. 485—487.

*Miłosz / Milosz*. Přel. Libor Martinek, s. 485—487 [poezja].

**Jędrzejewska-Baldyga Joanna**

*Jesteś dla mnie wszystkim / Jsi mi vším*, s. 517—552.

*Przychodziś / Přicházíš*, s. 517—552.

*Ślub / Slib*, s. 517—552.

*Wybacz mi / Promiň mi*, s. 517—552.

*Wy i my / Vy a my*. Přel. Libor Martinek, s. 517—552 [poezja].

**Kawałko Marian Janusz**

*Światła apokalipsy / Světla apokalypsy*. Přel. Libor Martinek, s. 515 [po-  
ezja].

4. „Bulletin Obecního úřadu v Bystřici” 2002.

**Przeczek Wilhelm**

*Bystrzyca / Bystřice*. Přel. Libor Martinek, s. 23 [poezja].

5. „Čas” 2002, roč. 11, č. 10.

**Kuszczyński Paweł**

[z serii *Citlivá soukolí poezie*]

*Katastrofa\**. Přel. Libor Martinek, s. 5 [poezja].

**Malicki Wiesław**

*Powódź / Povodeň*. Přel. Libor Martinek, s. 5 [poezja].

**Rup Irena**

*(A kiedy opadnie wielka woda) / (A když opadne velká voda)*, s. 5.

*Powódź / Povodeň*. Přel. Libor Martinek, s. 5 [poezja].

6. „Čas” 2002, č. 11.

**Dmochowski Zygmunt**

*Matka / Matka*, s. 3.

*Mnożenie myśli / Násobení myšlenek*, s. 3.

*Pętla / Smyčka*, s. 3.

*Prawdy odwieczne / Věčné pravdy*, s. 3.

*Symfonia burzy / Symfonie bouře*. Přel. Libor Martinek, s. 3 [poezja].

7. „Hlava” 2002, č. 7.

**Ossoliński Wojciech**

*(Już dłuższą porę) / (Už delší dobu)*, s. 14.

*Adidasy z dziurawymi skarpetkami / (Adidasky s děravými ponožkami)*,  
s. 14.

*Poetce Ewie / Básnířce Evě*, s. 14.

*Siódma kawa / Sedmá káva*, s. 14.

*Szyfr / Šifra*, s. 14.

*Westchnienie / Povzdech*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

8. „Host” 2002, roč. 18, č. 9.

**Filipiak Izabela**

*Niebieska menażeria / Sen* [fragment]. Přel. Petra Zavřelová, s. 57—58 [proza].

9. „Ikarie” 2002, roč. 13, č. 1.

**Lewandowski Konrad T.**

*Trop kotolaka / Kočkodlak Xin* [fragment]. Přel. Pavel Weigel, s. 3—17 [proza].

10. „Ikarie” 2002, roč. 13, č. 10.

**Pilipiuk Andrzej**

*Tajemnica wody / Tajemství vody*. Přel. Pavel Weigel, s. 26—28 [proza].

11. „Ikarie” 2002, roč. 13, č. 11.

**Dukaj Jacek**

*Katedra / Katedrála* [fragment]. Přel. Pavel Weigel, s. 3—20 [proza].

12. „Krnovské listy” 2002, č. 2.

**Chadzinikolau Ares**

*(jaki to hałas) / (jaký to hluk)*, s. 4.

*Achaja Klaus / Achaja Klaus*, s. 4.

*Hamariada / Hamariáda*, s. 4.

*Morze / Moře*. Přel. Libor Martinek, s. 4 [poezja].

13. „Literární noviny” 2002, roč. 13, č. 39 (20020923).

**Zagajewski Adam**

*O pływaniu / O plavání*. Přel. Petr Borkovec, s. 1 [poezja].

14. „OKNO do života ostravsko-opavské diecéze” 2002, č. 3.

**Kuszczyński Paweł**

*Za świtu / Za svítání*. Přel. Libor Martinek, s. 15 [poezja].

**Łęgowski Leszek**

*(wszystko czym jesteś, Mario) / (všechno čím jsi, Marie)*, s. 15.

*Przed obrazem św. Józefa / Před obrazem sv. Josefa*. Přel. Libor Martinek, s. 15 [poezja].

**Miązek Bonifacy**

*Kiedy jeszcze / Když ještě....* Přel. Libor Martinek, s. 15 [poezja].

**Pocgaj Magdalena**

*Droga w drugą stronę / Cesta na druhou stranu*, s. 15.

*Dziewczyna z dzbanem mleka / Dívka se džbánem mléka*, s. 15.

*Mysterium chleba / Mysterium chleba*, s. 15.

*Ogród seminaryjny / Seminární zahrada*, s. 15.

*Powszedność i świętek / Všednost a svátek*. Přel. Libor Martinek, s. 15 [poezja].

15. „Pší víno” 2002, č. 20.

**Dąbrowski Antoni**

*Milosz / Milosz*. Přel. Libor Martinek, s. 11 [poezja].

**Gordziej Zbigniew**

*Nieudana nagonka / Neúspěšná honička.* Přel. Libor Martinek, s. 11 [poezja].

**Klimsza Janusz**

*Jan Waltz, penzionovaný štajgr, sleduje přistání Apolla 11 na Měsíci\*,* s. 6—7.

*Kvetoucí Františka a Gabriela, šachty mého dětství\*,* s. 5.

*Listopad 65, do města\*.* Přel. Petr Motýl, s. 7 [poezja].

**Kuszczyński Paweł**

*Noc okupacyjna / Okupační noc,* s. 11.

*Testament ojca / Otcův testament.* Přel. Libor Martinek, s. 11 [poezja].

**Szydel Paweł**

*Analiza logiczna / Logický rozbor.* Přel. Libor Martinek, s. 11 [poezja].

**Wawrzkiewicz Marek**

*Zapałki / Zápalky,* s. 10.

*Miłosna jelitowa / Milostná střevní.* Přel. Libor Martinek, s. 10 [poezja].

**Wojtasik Mieczysław**

*Odlot / Odlet.* Přel. Libor Martinek, s. 10 [poezja].

16. „Psí víno” 2002, č. 21.

**Kawałko Marian Janusz**

*Światła apokalypsy / Světla apokalypsy.* Přel. Libor Martinek, s. 16 [poezja].

**Przeczek Wilhelm**

*Glina / Hlína.* Přel. Jindřich Zogata, s. 14 [poezja].

**Wesołowska Agnieszka**

*Chłopcy biegną do łóżek swych matek / (Chlapci přibíhají do lůžek svých matek).* Přel. Milan Hrabal, s. 7 [poezja].

**Zielińska Zofia:**

*(Mojżesz pod palącym się krzakiem) / (Mojžíš u hořícího keře),* s. 14.

*Elegia dla Mateusza / Elegie pro Matouše.* Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

17. „Psí víno” 2002, č. 22.

**Kuriata Czesław**

*Przyjście świtu / Příchod svítání, nepostižitelnosti,* s. 10.

*Śmierć Witkacego / Witkacyho smrt.* Přel. Libor Martinek, s. 10 [poezja].

18. „Psí víno” 2002, č. 23.

**Burzawa Władysław Jan**

*Polna / Polní,* s. 3.

*Wianoce w Chicago / Vánoce v Chicagu.* Přel. Libor Martinek, s. 3 [poezja].

**Halaś Marcin**

*Apokryf z proroka Izajasza / Apokryf z proroka Izajáše*, s. 3.

*Piąty prokurator Judei / [Pátý prokurátor Judey]*, s. 3.

*Protokoły / Protokoly* (č. 4). Přel. Libor Martinek, s. 3 [poezja].

**Lubiński Szulim Icchak**

*Co wiem o Tobie, mój brodaty pradziadzie? / [Co o Tobě vím, můj vousatý praděde?]*. Přel. Libor Martinek, s. 2 [poezja].

**Rak Waldemar**

*(Są takie noce narodowe) / (Jsou takové noci národní)*. Přel. Libor Martinek, s. 2.

*Giordano Bruno / Giordano Bruno*, s. 1.

*Jan Kowalski konstatuje / Jan Kowalski konstatuje*, s. 1.

*Jesteś / Jsi*, s. 2.

*Niechciane ojczyzny / (Nechtěné otčiny)*, s. 2.

*Półbuciki na drodze do słońca / (Polobotky na cestě ke slunci)*, s. 2.

*Titanic I / Titanic I*, s. 1.

*Titanic II / Titanic II*, s. 1.

*Wiecznie się pali dom mój mały / [Věčně hoří dům můj malý]*, s. 2.

*Wyuczenie Jana Kowalskiego / Výuka Jana Kowalského*. Přel. Libor Martinek, s. 1 [poezja].

19. „Texty” 2002, č. 24.

**Zielińska Zofia**

*Betlejem / Betlém*, s. 18—19.

*Elegia dla Mateusza / Elegie pro Matouše*, s. 18—19.

*Koniec sześćdziesiątych / Konec šedesátých*, s. 18—19.

*Miasto II / Město II*, s. 18—19.

*Początek dziś / Začátek dnes*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

20. „Texty” 2002, č. 27.

**Wawrzkievicz Marek**

*Miłosna jelitowa / Milostná střevní*. Přel. Libor Martinek, s. 24 [poezja].

21. „Těšínsko” 2002, č. 1.

**Cieślak Aniela**

*(Na początku było Słowo) / (Na počátku bylo Slovo)*, s. 15—20.

*Patrzę w niebo / Hledím do nebe*, s. 15—20.

*Różańska / Růžaňská*. Přel. Libor Martinek, s. 15—20 [poezja].

**Putzlacher Renata**

*Demiurg / Demiurg*, nr 1, s. 15—20 [poezja].

**Pyszko Jan**

*Ileż w człowieku człowieka / Vždyť kolik je v člověku člověka*, s. 15—20.

*Wszędzie / Všude*. Přel. Libor Martinek, s. 15—20 [poezja].

**Sajdok Gustaw***Dzwony / Zvony*, s. 15—20.*Wzajemność / Vzájemnost*. Přel. Libor Martinek, s. 15—20 [poezja].**Sikora Jacek***Śmierć poezji / Smrt poezja*, s. 15—20.*Święta w Marienbadzie / Svátky v Mariánských Lázních*. Přel. Libor Martinek, s. 15—20 [poezja].

22. „Veronica” 2002, č. 2.

**Gordziej Zbigniew***(Polożyłaś na moim ramieniu) / (Položila jsi na mém rameni)*, s. 3, 8, 21, 27, 29.*(Kiedyś pisałem wiersze) / (Kdysi jsem psal básně)*, s. 3, 8, 21, 27, 29.*Trzecia w układzie / Třetí v Soustavě*, s. 3, 8, 21, 27, 29.*Wyznanie poety / Vyznání básníka*, s. 3, 8, 21, 27, 29.*Zwątpienie / Pochybnost*. Přel. Libor Martinek, s. 3, 8, 21, 27, 29 [poezja].

23. „Weles” 2002, č. 15 (6).

**Szydel Paweł***(kaganiec z czterech ścian) / (náhubek čtyř stěn)*, s. 42—46.*(nie byłem tam wtedy) / (nebyl jsem tam tehdy)*, s. 42—46.*(noc nas mami i ogłupia) / (noc nás mámí a ohlupuje)*, s. 42—46.*(po deszczu pachną ulice) / (po dešti voní ulice)*, s. 42—46.*(tylu niepotrzebnych słów) / (tolik nepotřebných slov)*, s. 42—46.*Analiza logiczna / Logický rozbor*, s. 42—46.*moje myśli jak spłoszone stado / (myšlenky jako splašené stádo)*, s. 42—46.*To nie moja pora / To není moje doba*. Přel. Libor Martinek, s. 42—46.

24. „Zpravodaj Bratrstva Keltů” 2002, č. 30.

**Pocgaj Magdalena***Cmentarz w Poubazlanec / Hřbitov v Poubazlanecu*, s. 17—18.*Widokówka z Bretanii / Pohlednice z Bretaně*. Přel. Libor Martinek, s. 17—18 [poezja].

25. „Zpravodaj Bratrstva Keltů” 2002, č. 33.

**Okoń Waldemar***Minstrel Song / Minstrel Song*, s. 26—27.*Stonehenge / Stonehenge*, s. 26—27.*Women of Ireland / Women of Ireland*. Přel. Libor Martinek, s. 26—27 [poezja].

26. „Zpravodaj OS OMS” 2002, č. 6.

**Gordziej Zbigniew***Kiedyś pisałem wiersze / Kdysi jsem psal básně*. Přel. Libor Martinek, s. 2 [poezja].



27. „Zpravodaj OS OMS” 2002, č. 7.  
**Chadzinikolau Nikos**  
*Wbrew / Přesto*, s. 3—4.  
*Wybór z aforyzmów / Výběr z aforismů*, s. 3—4.  
*Zimowa dziewczyna / Zimní dívka*. Přel. Libor Martinek, s. 3—4 [poezja].
28. „Zpravodaj OS OMS” 2002, č. 8.  
**Wawrzekiewicz Marek**  
*(Jesteś o wiele młodsza) / (Jsi mnohem mladší)*, s. 3—4.  
*Dwie osamotnione topole / (Dva osamocené topoly)*, s. 3—4.  
*Dziesięć rad mężczyznom po sześćdziesiątce / Deset rad mužům po šedesátce*. Přel. Libor Martinek, s. 3—4 [poezja].
29. „Zpravodaj OS OMS” 2002, č. 9.  
**Dmochowski Zygmunt**  
*Matka / Matka*, s. 3—4.  
*Prawdy odwieczne / Věčné pravdy*, s. 3—4.  
*Symfonia burzy / Symfonie bouře*. Přel. Libor Martinek, s. 3—4.
30. „Zpravodaj OS OMS” 2002, č. 10.  
**Sajdok Gustaw**  
*Dzwony / Zvony*. Přel. Libor Martinek, s. 13 [poezja].
31. „Zpravodaj Sboru Církve bratrské v Havířově” 2002, roč. 5, č. 4.  
**Ciešlar Aniela**  
*(Na początku było Słowo) / (Na počátku bylo Slovo)*, s. 6.  
*Brama / Brána*, s. 6.  
*Patrzę w niebo / Hledím do nebe*, s. 6.  
*Różańska / Růžaňská*. Přel. Libor Martinek, s. 6 [poezja].
32. „Zpravodaj Sboru Církve bratrské v Havířově” 2002, roč. 5, č. 5.  
**Malicki Wiesław**  
*Brama / Brána*, s. 15.  
*Modlitwa poranna / Ranní modlitba*, s. 15 [poezja].  
**Zabacka Anna**  
*Drzewa / Stromy*. Přel. Libor Martinek, s. 15 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Grochola Katarzyna**: *Nigdy w życiu! / Už nikdy!* Přel. Helena Stachová. Praha, Academia, 2003, 252 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Chadzinikolau Nikos**: *Poezja, Poezje, Ποιήματα / Poezie, Poezje, Ποιήματα*. Přel. Libor Martinek, Karel Vůjtek. Ostrava, Amazonia, 2003, 197 s. [poezja].
3. **Kapuściński Ryszard**: *Heban / Eben*. Přel. Dušan Provazník. Praha, Mladá Fronta, 2003, 299 [nlb. 3] s. [proza].

4. **Kostewicz Danuta:** *Anatomia chwili / Anatomie chvíle*. Přel. Libor Martinek. Opava, Literature & Sciences, 2003, 103 s. [poezja].
5. **Kres Feliks W.:** *Król bezmiarów / Král nesmírna*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2003, 471 [nlb. 1] s. [proza].
6. **Lebioda Dariusz Tomasz:** *Czaszka Kartezjusza / Descartova lebka: výběr básní z let 1980—2000*. Přel. Libor Martinek. Opava, Literature and Sciences, 2003, 71 s. [poezja].
7. **Lem Stanisław:** *Solaris / Solaris*. Vyd. 3. Přel. Pavel Weigel. Praha, Mladá Fronta, 2003, 220 [nlb. 3] s. [proza].
8. **Miłosz Czesław:** *To / To*. Přel. Josef Mlejnek. Praha, Litomyšl Paseka, 2003, 103 [nlb. 5] s. [poezja].
9. **Pilipiuk Andrzej:** *Czarownik Iwanow / Čaroděj Ivanov*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2003, 229 s. [proza].
10. **Pilipiuk Andrzej:** *Weźmisz czarno kure... / Vezmi černou slepici*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2003, 313 s. [proza].
11. **Prus Bolesław:** *Faraon / Farao*. Vyd. 6. Přel. Helena Teigová, Helena Stachová. Praha, Academia, 2003, 681 [nlb. 1] s. [proza].
12. **Putzlacher-Buchtová Renata:** [wybór z] *Małgorzata poszukuje mistrza; Pomiedzy: wiersze z lat 1995—2000 / Mezi řádky: básně z let 1995—2001*. Přel. Vlasta Dvořáčková, Erich Sojka, Libor Martinek, Jindřich Zogata. Brno, Host, 2003, 75 [nlb. 1] s. [poezja].
13. **Sapkowski Andrzej:** *Narrenturm / Narrenturm*. Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 2003, 473 s. [proza].
14. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / Ohněm a mečem* T. 1. Přel. Vendulka Zapletalová. Třebíč, Blok, 2003, 356 [nlb. 1] s. [proza].
15. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / Ohněm a mečem*. T. 2. Přel. Vendulka Zapletalová. Třebíč, Blok, 2003, 351 [nlb. 1] s. [proza].
16. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Quo vadis*. Přel. Erich Sojka. Praha, Český Klub Nakl. J. Šimona, 2003, 558 [nlb. 2] s. [proza].
17. **Szpilman Władysław:** *Śmierć miasta / Pianista*. Přel. Helena Stachová. Praha, Academia, 2003, 256 [nlb. 1] s. [proza].
18. **Tulli Magdalena:** *Sny i kamienie / Sny a kameny*. Přel. Petra Zavřelová. Praha, One Women Pres, 2003, 119 [nlb. 2] s. [proza].
19. **Twardowski Jan:** *Niecodziennik cały / Neobvyklý deník*. Přel. Milena Fucimanová. Brno, Cesta, 2003, 102 [nlb. 2] s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akord” 2003, č. 7.  
**Maliszewski Karol**  
*Wyrazistość / Zřetelnost*. Přel. Libor Martinek, s. 368—369 [proza].
2. „Babylon” červen 2003, č. 6.

**Palmowski Michał**

*Przypadki Hiszpana Dete / Příběhy Španěla Dete* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].

**Shuty Sławomir**

*Cukier w normie / Cukr v normálu* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].

3. „Babylon” 2003, č. 7.

**Kozera Grzegorz**

*Czwarty rozdział / Čtvrtá kapitola*, s. VII (literární a výtvarné přílohy).

*Final / Finále*, s. VII.

*Fragmenty / Zlomky*, s. VII.

*Gorączka / Horečka*, s. VII.

*Koniec lata / Konec léta*, s. VII.

*Lunapark / Lunpark*, s. VII.

*Pompeje / Pompeje*. Přel. Libor Martinek, s. VII [poezja].

4. „Cesta. Zpravodaj farnosti při konkatedrále Nanebevzetí Panny Marie v Opavě” únor 2003.

**Zabacka Anna**

*Wagi / Váhy*. Přel. Libor Martinek, s. 2 [poezja].

5. „Cesta. Zpravodaj farnosti při konkatedrále Nanebevzetí Panny Marie v Opavě” prosinec 2003.

**Soroczyński Tadeusz**

*Pastorałka / Pastorála*. Přel. Libor Martinek, s. 2 [poezja].

6. „Čas” 2003, č. 1.

**Gąsiorowski Krzysztof**

*(Pac, pac, pac... spadają łzy kasztanie) / (Plesk, plesk, plesk... padají slzy kaštanu)*, s. 3.

*Boję się, że to nieludzkie / (Bojím se, že je to nelidské)*, s. 3.

*Getsemani / Getsemane*, s. 3.

*Głos Pana / Pánův Hlas*, s. 3.

*Haiku? / Haiku?*, s. 3.

*Homunculus / Homunculus*, s. 3.

*Pochodnia / Pochodeň*, s. 3.

*Powiew od kwitnącej czeremchy / (Závan od kvetoucí střeňchy)*, s. 3.

*Powrót Atlantów / Návrat Atlantů*, s. 3.

*Wspominki z innej planety / Vzpomínky z jiné planety*. Přel. Libor Martinek, s. 3 [poezja].

7. „Čas” 2003, č. 2.

**Gruszka-Zych Barbara**

*(piliśmy zlociste napoje) / (pili jsme teplé nápoje)*, s. 3.

*(Rosamunda gra na fortepianie dla pacjentów domu / (Rosamunda hraje na klavíru pro pacienty domova)*, s. 3.

- (*Winfried który mieszka w Kolonii nad Renem*) / (*Winfried jenž bydlí v Kolíně nad Rýnem*), s. 3.  
*Naschmarkt w Wiedniu* / *Naschmarkt ve Vídni*, s. 3.  
*Rembrandt van Rijn* / *Rembrandt van Rijn*, s. 3.  
*W Jabłonkowie* / *V Jablunkově*. Přel. Libor Martinek, s. 3 [poezja].
8. „Čas” 2003, č. 3.  
**Karwat Krzysztof**  
*Dokąd tak się spieszysz* / *Kam tak pospícháš?*, s. 3.  
*Historia* / *Dějiny*, s. 3.  
*Jak słowo w słowie* / *Jako je slovo ve slově*, s. 3.  
*Od urodzenia ku śmierci* / *Zrození ke smrti*, s. 3.  
*Polska* / *Polska*, s. 3.  
*Stań się i bądź* / *Staň se a buď*, s. 3.  
*Ślad* / *Stopa*, s. 3.  
*Szósty zmysł* / *Šestý smysl*, s. 3.  
*Zmartwychwstanie* / *Zmrtvýchvstání*. Přel. Libor Martinek, s. 3 [poezja].
9. „Haló noviny” [Praha] 2003, roč. 13, č. 220 (20030919), Obrys Kmen.  
**Szyborska Wisława**  
*Do serca w niedzielę* / *Srdci v neděli*, s. 3.  
*Jeszcze* / *Ještě*, s. 3.  
*Nagrobek* / *Náhrobní nápis*. Přel. Vlasta Dvořáčková, s. 3 [poezja].
10. „Haló noviny” [Praha] 2003, roč. 13, č. 220 (20030919), Obrys Kmen.  
**Przeczek Lech**  
*Monolog* / *Monolog*. Přel. Libor Martinek, s. 3.  
*Próba* / *Pokus*, s. 3.  
*Przebudzenie* / *Procitnutí*, s. 3.  
*Przecucie* / *Tušení*, s. 3.  
*Wybór* / *Volba*. Přel. Libor Martinek, s. 3 [poezja].
11. „Host” 2003, roč. 19, č. 4.  
**Kapuściński Ryszard**  
*Lapidarium* / *Lapidárium* [fragment]. Přel. Dušan Provazník, s. 52—55 [proza].
12. „Ikarie” 2003, roč. 14, č. 3.  
**Pilipiuk Andrzej**  
*Lenin impossible* / *Lenin impossible*. Přel. Pavel Weigel, s. 3—9 [proza].
13. „Ikarie” 2003, roč. 14, č. 11.  
**Pilipiuk Andrzej**  
*Titanic* / *Titanic*. Přel. Pavel Weigel, s. 20—24 [proza].
14. „iLiteratura.cz” 2003. Dostępne w Internecie: [www.iLiteratura.cz](http://www.iLiteratura.cz)  
**Bonowicz Wojciech**

[ze zbioru *Hurtownia ran*]

*A dále\**.

*Báseň rozkoše\**.

*Dost\**.

*Krutost literatury?\**

*Pahorek\**.

*Soukromý příběh\**.

*Vazby\**.

*Vedle\**.

*Z všedního ke svatému\**. Přel. Petra Zavřelová.

**Cyganik Henryk**

[ze zbioru *Dopiero za pięć dwunasta*]

*(Kichotim)\**.

*(pastýři počítají ovečky)\**.

*lekce z gramatiky\**.

*mým dětem\**.

*nejspíše\**.

*polský recept\**.

*vlast\**.

*vyvolený národ\**.

*zemička\**.

*z pohádek\**. Přel. Libor Martinek [poezja].

**Gruszka-Zych Barbara**

[ze zbioru *Podróż drugą klasą*]

*(pili jsme teplé nápoje)\**.

*(Rosamunda hraje na klavír)\**.

*(Winfried jenž bydlí v Kolíně nad Rýnem)\**. Přel. Libor Martinek [poezja].

*Naschmarkt ve Vídni\**.

*Rembrandt van Rijn\**.

*v Jablunkově\**.

**Malicki Maciej**

*Bicykly\**. Přel. Barbora Gregorová [poezja].

**Pacześniak Jakub**

[ze zbioru *Własny rachunek*]

*(Měl jsem zařídít několik věcí ve městě).*

*Déšť.*

*Jiná verze.*

*Nehoda v muzeu.* Přel. Barbora Gregorová [poezja].

**Palmowski Michał**

*Przypadki Hiszpana Dete / Příběhy Španěla Dete* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].

**Pilch Jerzy**

*Pod mocnym aniołem / Řeka svatého klidu* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová.

**Shuty Sławomir**

*Cukier w normie / Cukr v normálu* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].

**Stasiuk Andrzej**

*Konieczna / Konieczná* [fragment], [proza].

*Mury Hebronu / Marie* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].

**Varga Krzysztof**

*Karolina / Karolina* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].

**Wiedemann Adam**

[ze zbioru *Wszędobylstwo porządku*]

*Vidlička\**. Přel. Barbora Gregorová [proza].

*Šťěstí v kalhotách\**. Přel. Barbora Gregorová [proza].

**Pluszka Adam**

[ze zbioru *Zwroty*]

*chvilka na emilka\**.

*Kdybych byl počítačem\**.

*Kdybych byl van Goghem, dal bych přednost svému příjmení\**.

*Můžete eSeMeSku\**.

*Naštěstí\**.

*Sen o Adamu Wiedemannovi s komentářem\**.

*Ticho, medvěd nespí\**.

*Vidím to spíš takto\**.

*XIV. Papírky\**. Přel. Barbora Gregorová [poezja].

**Strzdała Jan**

*Anioł / Anděl.*

*Brzozowy sen / Březový sen.*

*Całą noc / Celou noc.*

*Głodna rozkosz / Hladová rozkoš.*

*Matka kroi chleb / Matka krájí chléb.*

*Milczące ogrody / Mlčící zahrady.*

*Puste rzeczy / Prázdné věci.*

*Siostra / Sestra.*

*Ściana nieobecności / Stěna nepřítomnosti.*

*W czerwonej mgle / V červené mlze.* Přel. Libor Martinek, Wilhelm Przeczek [poezja].

**Śnieciński Marek**

*Genius loci / Berlin / Genius loci / Berlín.*

*Jak cię milczeć / Jak tě mlčet.*

*Klasztor Chorin / Klášter Chorin.*

*Po drugiej stronie / Na druhé straně.*

*Pętla / Smyčka.*

[z tomu *Czynny do odwołania / Kouření*]

[z tomu *Czynny do odwołania / Vaření*]

[z tomu *Czynny do odwołania / Zrazování.* Přel. Barbora Gregorová [poezja]].

15. „Labyrint revue” 2003, č. 13/14.

**Krasnowolski Jan**

*Podivné dny\**. Přel. Barbora Gregorová, s. 261—268 [proza].

**Masłowska Dorota**

*Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Polsko-rusácká válka pod červenobílou vlajkou* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová, s. 256—259 [proza].

16. „Listy” 2003, roč. 33, č. 1.

**Dominiak Zbigniew**

*Za řekou Osou, 24. června 1996\**. Přel. Vaclav Burian, s. 68—69 [poezja].

**Stasiuk Andrzej**

*Jak zostałem pisarzem / Jak jsem se stal spisovatelem* [fragment]. Přel. Vaclav Burian, s. 53—56 [proza].

17. „Listy” 2003, roč. 33, č. 5.

**Miłosz Czesław**

*Ameryka / Amerika* [fragment]. Přel. Vaclav Burian, s. 74—77 [proza].

**Stasiuk Andrzej**

*Delta\**. Přel. Jolanta Kamińska, s. 51—58 [proza].

18. „Literární noviny” 2003, roč. 14, č. 8 (20030210).

**Dominiak Zbigniew**

*Na zahrádce\**, s. 14.

*Na zahrádce (II)\**, s. 14.

*Ríšský traktát\**, s. 14.

*Zatoň Dolna 1. srpna 1996\**. Přel. Vaclav Burian, s. 1 [poezja].

19. „Literární noviny” 2003, roč. 14, č. 23 (20030602).

**Ekier Jakub**

*Złożenie Chrystusa do grobu, olej, płótno / Kladení do hrobu, olej na plátně.* Přel. Petr Borkovec, s. 1 [poezja].

20. „Mosty” 2003, č. 6.

**Konopiński Lech**

*Aforizmy godne śmiechu / Aforizmy hodné smíchu (překlad 11 aforismů).*

Přel. Libor Martinek, s. 20 [proza].

21. „Opavsko křížem krážem” 2003, č. 14.

**Nowosielski Kazimierz**

*W zachwyty / V úžasu.* Přel. Libor Martinek, s. 11 [poezja].

22. „Opavsko křížem krážem” 2003, č. 15.

**Gruska-Zych Barbara**

*Naschmarkt w Wiedniu / Naschmarkt ve Vídni.* Přel. Libor Martinek, s. 10 [poezja].

23. „Praděd. Časopis o přírodě a lidech Jeseníků” 2003, č. 1.

**Bador Magdalena**

*(Słońce) / (Slunce).* Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].

**Dynysiuk Agnieszka**

*W zamku średniowiecznym / (Ve středověkém zámku).* Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].

**Gąsior Janusz**

*Życie / Život.* Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].

**Horak Tomasz**

*Pajaczek / Pavouček.* Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].

**Jakubiec Anna**

*(serce złaczone w deszczu) / (srdce spojená v dešti).* Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].

**Kardel Magdalena**

*(Wysypałam zbędne wspomnienia) / (Vysypala jsem zbytečné vzpomínky).* Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].

**Koncal Joanna**

*Wiersze których nie zdążyłam napisać / (Básně které jsem nestačila napsat).* Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].

**Koziej-Żurawska Anna**

*Ewie / Evě.* Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].

**Myszyński Piotr**

*Lasy szmaragdowieją w oddali / (Lesy v dáli smaragdovějí),* s. 12—13.

*Łza rzeczywistości płynie / (Slza skutečnosti teče).* Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].

**Paszkowska Gabriela**

*(Odpoutaná od těla)\*.* Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].



**Smoliński Miłosz**

*Smutek / Smutek*. Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].

**Soltysiak Mirela**

*Ludzie są jak lekka mgła / (Jsou jako lehká mlha)*. Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja].

**Tomczyszyn-Harasymowicz Agnieszka**

[z cyklu *Poezie kraje / Já ty a velký svět*. Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja]].

**Trafny Robert**

[z cyklu *Poezie kraje / Rozloučení u otce*. Přel. Libor Martinek, s. 12—13 [poezja]].

24. „Právo” 2003, roč. 13, č. 7 (20030109), Salon.

**Pacześniak Jakub**

*Poznámky z cesty\**. Přel. Václav Burian, s. 2 [poezja].

25. „Právo” 2003, roč. 13, č. 37 (20030213), Salon.

**Tokarczuk Olga**

*Gra na wielu bębenkach / Hra na mnoha bubíncích* [fragment]. Přel. Petra Zavřelová, s. 3 [proza]

26. „Právo” 2003, roč. 13, č. 195 (20030821), Salon.

**Stasiuk Andrzej**

*Konieczna / Konieczná*. Přel. Václav Burian, s. 3 [proza].

27. „Právo” 2003, roč. 13, č. 237 (20031009), Salon.

**Różewicz Tadeusz**

*Dwie siekierki / Dvě sekyrky\*\**, s. 4.

*Moja poezja / Má poezje\*\**, s. 4 [poezja].

28. „Přítomnost” Jaro, 2003.

**Miłosz Czesław**

*Notatnik. Bon nad Lemanem / Zápisník: Bon nad ženevským jezerem*. Přel. Václav Burian, s. 14 [poezja].

29. „Psí víno” 2003, roč. 7, č. 24.

**Dukaj Jacek**

*Katedrála\**. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

**Gruszka-Zych Barbara**

*(Rosamunda gra na fortepianie dla pacjentów domu / [Rosamunda hraje na klavír]*, s. 2.

*(Winfried który mieszka w Kolonii nad Renem) / [Winfried jenž bydlí v Kolíně nad Rýnem]*, s. 2.

*Naschmarkt w Wiedniu / Nachsmarkt ve Vídni*, s. 2.

*Rembrandt van Rijn / Rembrandt van Rijn*, s. 2.

*W Jabłonkowie / V Jablunkově*. Přel. Libor Martinek, s. 2 [poezja].

**Grzesiak Katarzyna***Po deszczu / (Po dešti)*, s. 14.*Wszystko się przyda w wierszu / (Všechno se hodí do básně)*, s. 14.*W twoim pokoju / (V tvém pokoji)*, s. 14.*Z moim bogiem / (S mým Bohem)*, s. 14.*Znów czuję znany zapach / (Opět cítím známou vůni)*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

30. „Pší víno” 2003, roč. 7, č. 25.

**Okoń Waldemar***Minstrel song / Minstrel song*. Přel. Libor Martinek, s. 20 [poezja].

31. „Pší víno” 2003, roč. 7, č. 27.

**Soból Marek***Żaba / Žába*. Přel. Igor Malijevský, s. 17—18 [poezja].

32. „Revolver Revue” 2003, č. 51.

**Gombrowicz Witold***Dziewictwo / Panenství*, s. 219—244.*Na kuchennych schodach / Na kuchyňských schodech*, s. 219—244.*Szczur / Krysa*. Přel. Helena Stachová, s. 219—244 [poezja].

33. „Svět a divadlo” 2003, roč. 14, č. 3.

**Villqist Ingmar***Beztlenowce / Bez kyslíku*. Přel. Jiří Vondráček, s. 145—162 [dramat].

34. „Tvar” 2003, roč. 14, č. 10 (20030515).

**Wojaczek Rafał***Stříbrnost mozku nežhne\**. Přel. Norbert Holub, s. 19 [poezja].

35. „Veronica” 2003, č. 1.

**Oszelda Jerzy***Do matki / Matce*, s. 17, 29.*Modlitwa do brzozy / Modlitba k bříze*, s. 17, 29.*Nie napiszę wiersza / Nenapišu báseň*, s. 17, 29.*Skala / Skála*, s. 17, 29.*Źródło / Pramen*. Přel. Libor Martinek, s. 29 [poezja].

36. „Weles” 2003, č. 17.

**Lisowski Krzysztof***Brodzenie przez rzekę / Brodění přes řeku*, s. 22—23.*Pożegnanie / Rozloučení*. Přel. Libor Martinek, s. 22—23 [poezja].

37. „Zpravodaj OS MOMS” 2003, č. 13.

**Gruszka-Zych Barbara***Rembrandt van Rijn / Rembrandt van Rijn*, s. 3—4.*W Jabłonkowie / V Jablunkově*. Přel. Libor Martinek, s. 3—4 [poezja].**Sajdok Gustaw***Dojrzewanie / Dozrávání*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

38. „Zpravodaj Ostravského střediska Obce spisovatelů” 2003, č. 14.  
**Karwat Krzysztof**  
*Dokąd tak się spieszysz / Kam tak pospicháš*, s. 5—6.  
*Historia / Dějiny*, s. 5—6.  
*Jak słowo w słowie / Jako je slovo ve slově*, s. 5—6.  
*Polska / Polska*, s. 5—6.  
*Ślad / Stopa*, s. 5—6.  
*Szósty zmysł / Šestý smysl*, s. 5—6.  
*Zmrtwychwstanie / Zmrtvýchvstání*. Přel. Libor Martinek, s. 5—6 [poezja].  
**Okoń Waldemar**  
*Stonehenge / Stonehenge*. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].  
**Śnieciński Marek**  
*Jak tě mlče\**. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].
39. „Zpravodaj Ostravského střediska Obce spisovatelů” 2003, č. 15.  
**Benka Urszula M.**  
*Bestia i dusza / Bestie a duše*, s. 5—6.  
*Sąsiadowi choremu na AIDS / Sousedovi nemocnému na AIDS*, s. 5—6.  
*Wariacje elżbietańskie / Alžbětinské variace*. Přel. Libor Martinek, s. 5—6 [poezja].
40. „Zpravodaj Sboru Církve bratrské v Havířově” 2003, roč. 6, č. 1.  
**Zabacka Anna**  
*Brama / Brána*, s. 21.  
*Refleksje / Reflexe*, s. 21.  
*Wagi / Váhy*. Přel. Libor Martinek, s. 21 [poezja].
41. „ZVUK Zlínského kraje” léto 2003.  
**Śnieciński Marek**  
*Jak cię milczeć / Jak tě mlčet*. Přel. Libor Martinek, s. 72 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Białolecka Ewa**: *Kamień na szczycie: kroniki Drugiego Kręgu księga II / Kámen na vrcholu: kroniky Druhého Kruhu kniha II*. Přel. Pavel Weigel. Praha, Mladá Fronta, 2004, 295 [nlb. 2] s. [proza].
2. **Dębski Eugeniusz**: *Śmierć magów z Yara / Smrt mágů z Yara*. Přel. Robert Pilch. Ostrava, Leonardo, 2004, 273 s. [proza].
3. **Gombrowicz Witold**: *Bakakaj / Bakakaj*. Přel. Helena Stachová. Praha, Academia, 2004, 275 [nlb. 1] s. [proza].
4. **Grochola Katarzyna**: *Ja wam pokażę! / Já vám ukážu!* Přel. Helena Stachová. Praha, Academia, 2004, 307 [nlb. 1] s. [proza].
5. **Herling-Grudziński Gustaw**: *Miłość w Wenecji / Benátský portrét a jiné prózy*. Přel. Helena Stachová. Praha, Academia, 2004, 339 s. [proza].

6. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Opowiadania zebrane*. [T. 1]: *Opowiadania zebrane*. [T. 2]: *Podzwonne dla dzwonnika / Benátský portrét a jiné prózy*. Přel. Helena Stachová. Praha, Academia, 2004, 339 [nlb. 2] s. [proza].
7. **Kołakowski Leszek:** *Klucz niebieski albo opowieści budujące z historii świętej zebrane ku pouczeniu i przestrodze / Nebeklič [aneb dějepravné příběhy z historie svaté sepsané ku poučení a výstraze]*. Přel. Gabriel Laub, Roman Joura. Praha, Artes, 2004, 72 s. [proza].
8. **Konwicki Tadeusz:** *Bohiň / Bohyň*. Přel. Helena Stachová. Praha—Litomyšl, Paseka, 2004, 220 [nlb. 1] s. [proza].
9. **Kostrzewa Waław:** *Białe tango / Bílé tango*. Přel. Libor Martinek. Opava, Literature & Sciences, 2004, 132 s. [poezja].
10. **Lewandowski Konrad Tomasz:** *Ksin koczownik / Kočkodlak a nomádi*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2004, 206 s. [proza].
11. **Masłowska Dorota:** *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Červená a bílá*. Přel. Barbora Gregorová. Praha, Odeon, 2004, 203 s. [proza].
12. **Orłoś Kazimierz:** *Smrt cikánského krále*. Přel. Jiří Červenka. Praha, Academia, 2004, 225 [nlb. 1] s. [proza].  
*Aniolek stróż / Andilek strážný.*  
*Chlopzy z Albatrosa / Chlapci z Albatrosa.*  
*Krzyż powstańcy / Křiž z povstání.*  
*Martwe jezioro / Mrtvé jezero.*  
*Śmierć cygańskiego króla / Smrt cikánského krále.*  
*Zimna Elka / Chladná Elka.*  
*Zimorodek / Ledňáček.*
13. **Różewicz Tadeusz:** [wybór z] *Poezje; Plaskorzeźba; Zawsze fragment, recycling; Nożyk profesora; Szara strefa / Mezi apokalypsou a ....* Přel. Vlasta Dvořáčková, L. Horáček. Praha—Litomyšl, Paseka, 2004, 141 [nlb. 3] s. [poezja].
14. **Stasiuk Andrzej:** *Jak zostałem pisarzem: (próbá autobiografii intelektualnej) / Jak jsem se stal spisovatelem: (pokus o intelektuální autobiografii)*. Přel. Václav Burian. Praha, Prostor, 2004, 227 [nlb. 2] s. [proza].
15. **Wiśniewski Janusz L.:** *Samotność w sieci / S@mota na Síti\*\**. Gliwice, Helion, 2004.
16. **Wojtyła Karol:** *Wstańcie, chodźmy! / Vstaňte, pojd'me!* Přel. Jindra Hubková. Karmelitanské Nakl. Kostelní Vydří, 2004, 135 s. [proza].
17. **Zagajewski Adam:** [wybór z] *List; Oda do wielości; Jechać do Lwowa; Płótno; Ziemia ognista; Pragnienie / Vítř ve větvích*. Přel. Daniela Lehárová. Praha, BB/art., 2004, 115 [nlb. 4] s. [poezja].
18. **Ziemiański Andrzej:** *Achaja / Achája*. T. 1. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2004, 383 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Haló noviny” [Praha] 2004, roč. 14, č. 2 (20040109), Obrys Kmen.

**Sarna Paweł**

*Červen, červen\**, s. 3.

*Nie płosz ognia Ojczy / Neplašte ohně*, s. 3.

*Plony skaliste / Skalnaté pláne*. Přel. Bohumila Sarnová, s. 3 [poezja].

2. „Host” 2004, roč. 20, č. 8.

**Miłosz Czesław**

*Abecadlo Miłosza / Z Miłoszovy abecedy*. Přel. Václav Burian, s. 77—80 [poezja].

[ze zbioru *Bez demona*]

*Bez demona / Bez démona*, s. 81—83.

*Co jest mi / Co je mi*, s. 81—83.

*Dziewięćdziesięcioletni poeta podpisuje swoje książki / Devadesátiletý básník podepisuje své knihy*, s. 81—83.

*Głos / Hlas*, s. 81—83.

*Normowanie / Normování*, s. 81—83.

*W mieście garnizonowym / V posádkovém městě*, s. 81—83.

*Żółw / Želva*. Přel. Libor Martinek, s. 81—83.

3. „Ikarié” 2004, roč. 15, č. 3.

**Pilipiuk Andrzej**

*Kuzynki / Sestřenky* [fragment]\*\* [proza].

4. „Ikarié” 2004, roč. 15, č. 5.

**Ziemiański Andrzej**

*Bomba Heisenberga / Heisenbergova bomba*. Přel. Pavel Weigel, s. 3—12 [proza].

5. „iLiteratura.cz” 2004. Dostępne w Internecie: [www.iLiteratura.cz](http://www.iLiteratura.cz)

**Cyranowicz Maria**

*Odjadanie / Ujídání*. Přel. Dagmar Klimczaková, Tereza Vlachová [poezja].

**Dąbrowski Tadeusz**

[ze zbioru *E-mail oraz Mazurek*]

*(Babicka má obchůdek)\**.

*(email)\**.

*(Je pouť a farnost obchází sebe sama)\**.

*(Když zapomenou, co je láska)\**.

*(mluvíme rozdílnými)\**.

*(nech mě na pokoji)\**.

*(Poznal jsem všechny druhy)\**.

*(To dítě)\**.

*dopis na rozloučenou\**.

*Druhá část pravdy\**.

*Jídla\**.

*láska (v počtech)\**.

*Matka\**.

*náboženská báseň\**.

*Rukojmí\**.

*samota město sex\**.

*večer\**.

*Vždycky si odevzdání\**. Přel. Stefania Szostok [poezja].

**Fiedorcuk Julia**

*(Tu a tam)\**. Přel. Irena Szkucik, Martina Bořilová [poezja].

**Filipiak Izabela**

*Absolutna Amnezja / Kuchyně a mýty*. Přel. Martina Binková [poezja].

**Hartwig Julia**

*Flackie\**. Přel. Radek Zogata [poezja].

**Kielar Marzanna Bogumiła**

*1912\**. Přel. Jindřich Kolda [poezja].

**Nowakowska Klara**

*Obřady\**. Přel. Irena Polaková, Ladislava Moskalová [poezja].

**Pluszka Adam**

*Łapu capu / Max* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].

**Podgórník Marta**

[ze zbioru *Paradiso*]

*Červenec\**. Přel. Doubravka Krautschneiderová, Daniela Krautschneiderová [poezja].

**Sobol Agnieszka**

*Blue\**. Přel. Jana Nováková [poezja].

**Stefková Jolanta**

*Uplynulo. Vystydlo. Zhaslo\**. Přel. Iwona Wania, Marie Kratochvílová [poezja].

**Szlosarek Artur**

[ze zbioru *Wiersze powtórzone 1987—1997*]

*(anebo takto)\**.

*(o bože, pane)\**.

*(pod černým sluncem)\**.

*blankenheim\**.

*KÖNIGSWINTER\**.

*MÁM RÁD\**.

*MONOLOG\**.

*PROVIZORIUM\**. Přel. Filip Koky [poezja].

**Zagajewski Adam**

[ze zbioru *Pragnienie*]

*1969 / 1969.*

*Majestat snu / Majestát snu.*

*Miasto, w którym chciałbym mieszkać / Město ve kterém bych chtěl bydlet.*

*Mistyka dla początkujących / Mystika pro začátečníky.*

*Pokój / Pokoj.*

*Starszemu bratu / Staršímu bratrovi.* Přel. Jarmila Novotná [poezja].

6. „Krok” [Olomouc] 2004, roč. 1, č. 4.

**Chadzinikolau Nikos**

*Jedna z Mariiných milostných historií.* Přel. František Všetická, s. 19—20 [poezja].

7. „Listy” 2004, roč. 34, č. 1.

**Barańczak Stanisław**

*Životolamy: Dante — Dostojevskij — Erasmus — Haendel — Kant — Lenin — Nabokov — Schubert — Trockij.* Přel. Václav Burian, s. 67—68 [poezja].

8. „Listy” 2004, roč. 34, č. 2.

**Miłosz Czesław**

*Orfeusz i Eurydyka / Orfeus a Eurydika.* Přel. Josef Mlejnek, s. 66—68 [poezja].

9. „Listy” 2004, roč. 34, č. 4.

**Leśmian Bolesław**

*Kopciuszek / Popelka,* s. 68—70.

*W malinowym chruśniaku / V malinové houštině,* s. 68—70.

*Zmory wiosenne / Jarní přízraky.* Přel. Vlasta Dvořáčková, s. 68—70 [poezja].

10. „Listy” 2004, roč. 34, č. 5

**Miłosz Czesław**

[z tomu *Na brzegu rzeki*]

*Proč?* Přel. Václav Burian, s. 45 [poezja].

11. „Literární noviny” 2004, roč. 15, č. 44 (20041025).

**Miłosz Czesław**

*Capri / Zařadí mě mezi přízraky: Capri,* s. 14.

*Lokator / Zařadí mě mezi přízraky: Nájemník,* s. 14.

*Poeta siedemdziesięcioleśni / Zařadí mě mezi přízraky: Básník sedmdesátiletý.* Přel. Václav Burian, s. 14 [poezja].

*Po osiemdziesiątce / Zařadí mě mezi přízraky: Po osmdesátce,* s. 14.

*Powrót do Krakowa w roku 1880 / Zařadí mě mezi přízraky: Návrát do Krakova roku 1880,* s. 14.

- Sens / Zařadí mě mezi přízraky: Smysl*, s. 14.  
*Wiek nowy / Zařadí mě mezi přízraky: Nový věk*, s. 14.
12. „Literární noviny” 2004, roč. 15, č. 52/53 (20041220).  
**Barańczak Stanisław**  
*Zwierzęca zjadłość. Z zapisków zniechęconego zoologa / Zvířecí zažranost: ze zápisků zhovadilého zoologa*. Přel. Václav Burian, s. 14 [poezja].
13. „Pší víno” 2004, roč. 8, č. 29.  
**Miłosz Czesław**  
*Orfeusz i Eurydyka / Orfeus a Eurydika*. Přel. Libor Martinek, s. 26—27 [poezja].
14. „Pší víno” 2004, roč. 8, č. 30.  
**Bednarek Marian**  
*Cieężar egzystencji / Tíha existence*, s. 20.  
*Gwiazdy / Hvězdy*, s. 20.  
*Niewyobrażalność / Nepředstavivost*, s. 20.  
*Słowodom / Slovodům*. Přel. Libor Martinek, s. 20 [poezja].
- Janko Anna**  
*Biały dzień okno otwarte na ogród zimowy / Bílý den okno otevřené na zimní zahradu*, s. 21.  
*Jak dziewczynka / Jako děvčátko*, s. 21.  
*Koty siedzące w okienkach piwnic / Kočky sedící v okénkách sklepů*. Přel. Libor Martinek, s. 21 [poezja].
15. „Pší víno” 2004, roč. 8, č. 31.  
**Wesołowska Agnieszka**  
*Jen to\**, s. 16.  
*Obrazotvornost svatého X\**. Přel. Milan Hrabal, s. 16 [poezja].
- Zawierska Marzena**  
*Diablo Crater\**, s. 16.  
*Erotika\**. Přel. Milan Hrabal, s. 16 [poezja].
16. „Souvislosti” 2004, roč. 15, č. 1.  
**Ekier Jakub**  
*Podczas ciebie / Během tebe*. Přel. Petr Borkovec, s. 89—91 [poezja].
17. „Texty” 2004, č. 33.  
**Wojtasik Mieczysław**  
*Apostrofa milenijna / Milenijní apostrofa*, s. 20—21.  
*Mój Prometeusz / Můj prométeismus*, s. 20—21.  
*Nie wiem / Nevím*, s. 20—21.  
*Odlot / Odlet*, s. 20—21.  
*Pod skórą mitu / Pod kůží mýtu*. Přel. Libor Martinek, s. 20—21 [poezja].
18. „Tvar” 2004, roč. 15, č. 17 (20041021).



**Masłowska Dorota**

*Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Červená a bílá* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová, s. 16—17 [proza].

19. „Tvar” 2004, roč. 15, č. 20 (20041202).

**Gombrowicz Witold**

*Kosmos / Kosmos* [fragment]. Přel. Erich Sojka, s. 1, 16—18 [proza].

20. „Zpravodaj Bratrstva Keltů” 2004, č. 38.

**Benka Urszula M.**

*Gral / Grál*, s. 19.

*O Gralu / O Grálu*, s. 19.

*Okiem Gralu / Okem Grálu*, s. 19.

*W Gralu / V Grálu*, s. 19.

*Współczesność / Současnost*. Přel. Libor Martinek, s. 19 [poezja].

21. „Zpravodaj Ostravského střediska Obce spisovatelů” 2004, č. 16.

**Patey-Grabowska Alicja**

*(świat podzielony według płci) / (svět rozdělený na pohlaví)*, s. 3—4.

*A kiedy / A když*. Přel. Libor Martinek, s. 3—4.

*Ciąża / Těhotenství*, s. 3—4.

*Jest taki błysk / Je taková záře*, s. 3—4.

*Oda do światła / Óda na tělo*, s. 3—4.

*Podaj / Podej*, s. 3—4.

*Radość i szczęście / Radost a štěstí*, s. 3—4.

*Sen o minotaurusie / Sen o minotaurovi*. Přel. Libor Martinek, s. 3—4 [poezja].

22. „Zpravodaj Ostravského střediska Obce spisovatelů” 2004, č. 17.

**Pless Józef**

*(asymilacja) / (asimilace)*, s. 3—4.

*(pelen Miłoszów) / (plný Miloszů)*, s. 3—4.

*(rozbite) / (rozbité)*, s. 3—4.

*(sam ze szklanką piwa) / (sám se sklenicí piva)*, s. 3—4.

*(tam) / (tam)*, s. 3—4.

*(z połowy przemysłany) / (napůl promyšlený)*. Přel. Libor Martinek, s. 3—4 [poezja].

2005

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Chmielewska Joanna**: *Wszystko czerwone / Všude červená*. Přel. Iva Daňková. Praha, Ikar, 2005, 367 s. [proza].
2. **Chwin Stefan**: *Hanemann / Hanemann*. Přel. Petr Vidlák. Brno, Host, 2005, 192 s. [proza].
3. **Herling-Grudziński Gustaw**: *Stránky z Deníku psaného v noci*. Přel. Helena Stachová. Praha, Naklad. F. Kafky, 2005, 210 [nlb. 5] s. [proza].

- Biała noc miłości: opowieść teatralna.*  
*Dziennik pisany nocą: 1971—1972.*  
*Dziennik pisany nocą: 1973—1979.*  
*Dziennik pisany nocą: 1980—1983.*  
*Dziennik pisany nocą: 1984—1988.*  
*Dziennik pisany nocą: 1989—1992.*  
*Dziennik pisany nocą: 1993—1996.*  
*Dziennik pisany nocą: 1997—1999.*  
*Dziennik pisany nocą: 2000.*
4. **Kapuściński Ryszard:** [wybór z] *Lapidarium IV; Lapidarium V / Lapidarium*. Přel. Dušan Provazník. Praha, Mladá Fronta, 2005, 229 [nlb. 1] s. [proza].
  5. **Lebioda Dariusz Tomasz:** *Tajemnica papieża / Tajemství papeže*. Přel. Libor Martinek. Praha, Volvox Globator, 2005, 260 s. [proza].
  6. **Lem Stanisław:** *Człowiek z Marsa / Mart'an*. Přel. Pavel Weigel. F. Tomáš. Praha, Akropoli, 2005, 138 [nlb. 2] s. [proza].
  7. **Lem Stanisław:** *Niezwyciężony / Nepřemožitelný*. Vyd. 3. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2005, 183 s. [proza].
  8. **Leśmian Bolesław:** *Rostla višeň na královském sadě\**. Přel. Vlasta Dvořáčková. Jinočany, H & H, 2005, 105 [nlb. 4] s. [poezja].
  9. **Miązek Bonifacy:** *Powrót / Návrat*. Přel. Libor Martinek. Opava, Literature and Sciences, 2005, 76 [nlb. 5] s. [poezja].
  10. **Miłosz Czesław:** *Abecadlo Miłosza; Inne abecadlo / Miloszova abecada*. Přel. Václav Burian. Praha, Litomyšl, Paseka, 2005, 260 [nlb. 4] s. [proza].
  11. **Nurowska Maria:** *Listy miłości / Dopisy lásky*. Přel. Alexandra Sedunková. Praha, R plus H: Motto, 2005, 253 [nlb. 2] s. [proza].
  12. **Pilipiuk Andrzej:** *Kuzynki / Sestřenky*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2005, 252 [nlb. 1] s. [proza].
  13. **Sapkowski Andrzej:** *Boży bojownicy / Boží bojovníci*. [T. 2]. Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 2005, 479 s. [proza].
  14. **Sapkowski Andrzej:** *Narrenturm / Narrenturm*. Vyd. 2. Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 2005, 473 [nlb. 1] s. [proza].
  15. **Sienkiewicz Henryk:** *Potop / Potopa*. T. 1. Přel. Vendulka Zapletalová. Třebíč, Blok, 2005, 633 [nlb. 2] s. [proza].
  16. **Sienkiewicz Henryk:** *Potop / Potopa*. T. 2. Přel. Vendulka Zapletalová. Třebíč, Blok, 2005, 526 [nlb. 2] s. [proza].
  17. **Tokarczuk Olga:** *Gra na wielu bębenkach / Hra na spoustu bubínků*. Přel. Iveta Mikešová. Olomouc, Periplum, 2005, 300 [nlb. 2] s. [proza].
  18. **Villqist Ingmar:** *Beztlénowce/Bezkyšlikatí (jednoaktovky)*. Přel. Pavel Peč. Brno, Větrné Mlýny, 2005, 203 [nlb. 1] s. [dramat].

*Beztlenowce / Bezokyslíkatí.*

*Bez tytułu (Ohne Titel) / Bez názvu (Ohne Titel).*

*Cynkweiss. Biel cynkowa / Zinková běloba (Zinkweiss).*

*Fantom / Fantom.*

*Kostka smalcu z bakaliarni / Kostka sádla se sušeným ovocem.*

*Lemury / Lemuři.*

19. **Wiśniewski-Snerg Adam:** *Robot / Robot.* Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2005, 276 s. [proza].
20. **Ziemiański Andrzej:** *Achaja / Achája T. 2.* Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2005, 365 s. [proza].
21. **Ziembkiewicz Rafał Aleksander:** *Skarby Stolinów / Poklady Stolinů.* Přel. Michal Bronec. Vyd. 2. Praha, Straky na Vrbě, 2005, 189 s. [proza].

## PUBLIKACE V ČASOPISECH

1. „Akord” 2005, č. 5.

**Gruszka-Zych Barbara**

*(pilišmy ciepłe napoje) / (pili jsme teplé nápoje), s. 249—253.*

*(Rosamunda gra na fortepianie) / (Rosamunda hraje na klavíru), s. 249—253.*

*(Winfried który mieszka w Kolonii nad Renem) / (Winfried jenž bydlí v Kolíně nad Rýnem), s. 249—253.*

*Naschmarkt w Wiedniu / Naschmarkt ve Vídni, s. 249—253.*

*Rembrandt van Rijn / Rembrandt van Rijn, s. 249—253.*

*W Jabłonkowie / V Jablunkově, s. 249—253 [poezja].*

2. „Akord” 2005, č. 6.

**Buryła Wacław**

*(czas odchodzi ku drugim brzegom) / (čas odchází k protějšímu břehu), s. 296—300.*

*(dojrzewają we mnie twoje sady) / (dozrávají ve mně tvé sady), s. 296—300.*

*Ciało kobiety / Tělo ženy, s. 296—300.*

*Codziennosc / Každodennost, s. 296—300.*

*Gwiazdy jako pszczoły / Hvězdy jako včely, s. 296—300.*

*Ile masz lat / Kolik máš roků, s. 296—300.*

*Już nie istnieje / Už neexistuje, s. 296—300.*

*Przed północą / Před půlnocí, s. 296—300.*

*W Emauzach / V Emauzích, s. 296—300.*

*W parku sanatorium / V parku léčebny. Přel. Libor Martinek, s. 296—300*

[poezja].

3. „Český zápas” 2005, roč. 86, č. 13 (20060326).

**Brandstaetter Roman**

*Modlitba beze slov. Přel. Emil J. Havlíček, s. 3 [poezja].*

4. „Host” 2005, roč. 21, č. 4.  
**Tokarczuk Olga**  
*Szkocki miesiąc / Skotský měsíc*. Přel. Iveta Mikešová, s. 86—90 [proza].
5. „Host” 2005, roč. 21, č. 5.  
**Wojtyła Karol**  
*Hluboko v světlosti věcí\**. Přel. Helena Stachová, s. 83 [poezja].
6. „Ikarie” 2005, roč. 16, č. 3 (200503).  
**Białolecka Ewa**  
*Profesjonalny zabójca smoków / Drak*. Přel. Pavel Weigel, s. 3—17 [proza].
7. „Ikarie” 2005, roč. 16, č. 7 (200507).  
**Drzewiński Andrzej**  
*Rozdwojenie Finnegan / Finneganova schizofrenie*. Přel. Pavel Weigel, s. 3—9 [proza].
8. „Ikarie” 2005, roč. 16, č. 4.  
**Pilipiuk Andrzej**  
*Kapitalismus\**. Přel. Pavel Weigel, s. 13 [proza].
9. „Ikarie” 2005, roč. 16, č. 8.  
**Pilipiuk Andrzej**  
*Rákosové pole\**. Přel. Pavel Weigel, s. 16—18 [proza].
10. „Ikarie” 2005, roč. 16, č. 12.  
**Przybylek Marcin**  
*Profesional\**. Přel. Pavel Weigel, s. 23—29 [proza].
11. „iLiteratura.cz” 2005. Dostupné w Internetu: [www.iLiteratura.cz](http://www.iLiteratura.cz)  
**Dzikowski Błażej**  
*Pies / Příze citu* [fragment]. Přel. Radek Zogata [proza].  
**Foks Darek**  
[ze zboru *Pizza weselna*]  
*Gesualdo\**. Přel. Jan Faber [proza].  
**Franczak Jerzy**  
*Kadidlo a myrha\**. Přel. Martina Bořilová [proza].  
**Gretkowska Manuela**  
*Namiętnik / Náruživce* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].  
**Kuczok Wojciech**  
*Gnój / Smrad* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].  
**Masłowska Dorota**  
*Wojna polsko-ruska pod flagą bialo-czerwoną / Červená a bílá* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].  
**Nahacz Mirosław**  
*Bombel / Bombel* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].

**Palmowski Michał***Sny a jídlo\**. Přel. Tereza Vlachová [proza].**Witkowski Michał***Lubiewo / Raport z vyšších sfér dna* [fragment]. Přel. Jan Jeništa [proza].

12. „Labyrint revue” 2005, č. 17/18.

**Witkowski Michał***Lubiewo / Chlípnice* [fragment]. Přel. Jan Jeništa, s. 53—58 [proza].

13. „Literární noviny” 2005, roč. 16, č. 4 (20050124).

**Gombrowicz Witold***Transatlantyk / Trans-Atlantik* [fragment]. Přel. Helena Stachová, s. 14 [proza].

14. „Opavský měsíčník” 2005, č. 3.

**Zięba-Zarzycka Agnieszka***(Krążysz) / (Kroužíš)*, s. 12.*Podniosła ramiona / (Ramena zvedla)*, s. 12.*Pod wiatr / Proti větru*, s. 12.*Posiany gwiazdami / (Posetý hvězdami)*, s. 12.*Utopia / Utopie*, s. 12.*Waltz / (Valčík)*, s. 12.*Wieża Babel / Babylonská věž*, s. 12.*W rajskim ogrodzie / V rajské zahradě*. Přel. Libor Martinek, s. 12 [poezja].

15. „Plav” 2005, roč. 1, č. 1.

**Masłowska Dorota***Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Červená a bílá* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová, s. 7—14 [proza].**Miłosz Czesław***Abecadlo Miłosza / Miłoszova abeceda* [fragment]. Přel. Václav Burian, s. 37—43 [proza].

16. „Právo” [Praha] 2005, roč. 15, č. 58 (20050929), Salon.

**Krynicky Ryszard***Co miało początek / Co mělo počátek*. Přel. Václav Burian, s. 3 [poezja].**Lipska Ewa***Placebo (Gdzie indziej) / Placebo*. Přel. Vlasta Dvořáčková, s. 3 [poezja].

17. „Právo” [Praha] 2005, roč. 15, č. 228 (20050929), Salon.

**Engelking Leszek***Jogging\**, s. 2.*Pohádkový proces\**. Přel. Václav Burian, s. 2 [poezja].

18. „Pší víno” 2005, roč. 9, č. 35.

**Cisło Maciej***Pohlednice z prázdnin\**, s. 17.

*Ten stół tutaj nie stoi / Ten stůl tady nestojí.* Přel. Libor Martinek, s. 17 [poezja].

**Wojacek Rafal**

*Ja: Kafka / Já, Kafka,* s. 31.

*Kim jest ten, co mi się jawi w lustrze / Kdo je ten ze zrcadla na zdi?* Přel. Norbert Holub, s. 32.

*Kochanka powieszonego / Milenka oběšeného.* Přel. Soňa Pokorná, s. 31.

*Modlitwa bohaterów / Modlitba hrdinů,* s. 32.

*Nářek\*.* Přel. Norbert Holub, s. 32.

*Polonia restituta / Polonia restituta.* Přel. Soňa Pokorná, s. 30.

*Rymy na przednówku / Rýmy na ubohost.* Přel. Norbert Holub, s. 32.

*Siostry syjamskie / Siamské sestry,* s. 30.

*Wieczna aktualność — najwyższa cnota sztuki / Věčná aktuálnost- nejvyšší ctnost umění.* Přel. Václav Burian, s. 30—31.

*Wiersz wolny / Volný verš.* Přel. Norbert Holub, s. 31—32.

*Wstęp do nauki o kolorach, czyli malarz malujący w nocy / Úvod do nauky o barvách, čili, malíř malující v noci.* Přel. Václav Burian, s. 30.

*W śmiertelnej potrzebie / Ve smrtelné potřebě.* Přel. Norbert Holub, s. 33 [poezja].

19. „Revolver Revue” 2005, č. 57.

**Maliszewski Karol**

*To co znamenalo kdysi\*.* Přel. Jiří Červenka, s. 9—16 [poezja].

20. „Revolver Revue” 2005, č. 61.

**Gombrowicz Witold**

*Opętani / Posedlí.* Přel. Helena Stachová, s. 217—244 [proza].

21. „Souvislosti” 2005, roč. 16, č. 3.

**Hartwig Julia**

*Zobaczone / Vidění.* Přel. Petr Borkovec, s. 46 [poezja].

22. „Souvislosti” 2005, roč. 16, č. 4.

**Baran Marcin**

*Tvoje negatywy\*.* Přel. Jiří Červenka, s. 124—128 [poezja].

23. „Tvar” 2005, roč. 16, č. 15 (20050922).

**Foks Darek**

*Veterináři jejího života\*.* Přel. Jan Faber, s. 16—17 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Krynicky Ryszard:** *Kamień, szron / Kámen, jinovatka.* Přel. Václav Burian. Olomouc, Burian a Tichák, Knihovna Listů, 2006 [poezja].
2. **Lipska Ewa:** *Chwila nieuwagi* [wybór z: 1999, *Gdzie indziej, Ja, Ludzie dla początkujących, Sklepy zoologiczne, Strefa organicznego postępu,*

- Stypendyści czasu*] / *Okamžik nepozornosti*. Přel. Libor Martinek. Praha, Volvox Globator, 2006, 86 s. [poezja].
3. **Maliszewski Karol**: *Rok w drodze / Rok na cestě*. Přel. Jiří Červenka. Zblouv, Opus, 2006, 14 [nlb. 2] s. [poezja].
  4. **Przymanowski Janusz**: *Cztery pancerni i pies / Čtyři z tanku a pes*. Přel. Helena Stachová. Praha, XYZ, 2006, 534 [nlb. 1] s. [proza].
  5. **Putzlacher Renata**: *Angelus / Angelus*. Přel. Radovan Lipus. Český Těšín, Spolek / Tow. AVION, 2006, 124 [nlb. 4] s. [poezja].
  6. **Różewicz Tadeusz**: *Białe małżeństwo / Bílé manželství — Mariage blanc*. Přel. Ivan Zmatlík. Praha, Artur, 2006, 85 [nlb. 3] s. [dramat].
  7. **Sąsiadek Jolanta**: *Nadzwyczajnie zwyczajna: życie św. Faustyny Kowalskiej, apostołki Bożego Miłosierdzia / Faustyna neobyčejně obyčejná: příběh o setkání*. Přel. Jiří Hrdý. Kostelní Vydří, Karmelitanské Nakl, 2006, 175 [nlb. 1] s. [proza].
  8. **Stasiuk Andrzej**: *Dukla / Dukla*. Přel. Jolanta Kamińska. Olomouc, Periplum, 2006, 146 [nlb. 2] s. [proza].
  9. **Tulli Magdalena**: *Tryby / Soukolí*. Přel. Iveta Mikešová. Praha—Litomyšl, Paseka, 2006, 104 s. [proza].

#### PUBLIKACE V ČASOPISMACH

1. „Akord” 2006, č. 6.  
**Latawiec Bogusława**  
*(nawet kiedy klęczę) / (dokonce když klečím)*, s. 297—298.  
*Dom / Dům*, s. 297—298.  
*Dwa rytmy / Dva rytmy*, s. 297—298.  
*Język ziemi / Jazyk země*, s. 297—298.  
*Kamień / Kámen*, s. 297—298.  
*Lata dziewięćdziesiąte / Devadesátá léta*, s. 297—298.  
*Moja matka ogląda telewizję / Moje matka sleduje televizi*, s. 297—298.  
*Odbicie / Odraz*, s. 297—298.  
*Twarz / Tvář*. Přel. Libor Martinek, s. 297—298 [poezja].
2. „Host” 2006, č. 3.  
**Twardowski Jan**  
*Do Jezusa umęczonego organami / Ježíši unavenému vrahanami*, s. 72.  
*Elementarz Księdza Twardowskiego / Slabikář Jana Twardowského*, s. 96—97.  
*Mravenci, veverky, špačci a betonový sarkofág: poslední verš Jana Twardowského\**, s. 96—97.  
*Ostatni wiersz / Poslední verš*, s. 96—97.  
*Prohlídka pekla\**, s. 96—97.  
*Wcale się nie zmienił / Vůbec se nezměnil*. Přel. Libor Martinek, s. 72 [poezja].

3. „Ikarié” 2005, roč. 17, č. 6 (červen 2006).  
**Sapkowski Andrzej**  
*Sapkowski Andrzej\*\*\**, s. 11—12 [proza].
4. „iLiteratura.cz” 2006. Dostěpne w Internece: [www.iLiteratura.cz](http://www.iLiteratura.cz)  
**Amejko Lidia**  
*Notatka službowa w sprawie zajšcia w Ermitažu (na brudno) / Služební záznam nehody v Ermitáži (nanečisto)* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].  
**Chwin Stefan**  
*Hanemann / Hanemann* [fragment]. Přel. Petr Vidlák [proza].  
**Drotkiewicz Agnieszka**  
*Paris London Dachau / Paris London Dachau* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].  
**Filipiak Izabela**  
*Absolutna Amnezja / Absolutní Amnézie* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].  
**Goerke Natasza**  
*Delikatna metoda / Jemná metoda.*  
*Moja piękna žena / Moje krásná žena.*  
*Podvod\*.*  
*Pokonać strach / Překonat strach.* Přel. Petra Zavřelová [et. al.] [proza].  
**Lupa Krystian**  
*Utopia 2. Penetracje / Bubínek* [fragment]. Přel. Lukáš Jiříčka [proza].  
**Stasiuk Andrzej**  
*Jadąc do Babadag / Slovenská dvoustovka* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].  
**Tokarczuk Olga**  
*Anoreksja mystica / Anoreksja mystica.* Přel. Barbora Gregorová [proza].  
**Tulli Magdalena**  
*Tryby / Soukolí* [fragment]. Přel. Iveta Mikešová [proza].  
**Świetlicki Marcin**  

[z serii *Pieśni Profana*]

*Opary (jedna z mnoha verzí)\*.* Přel. Barbora Gregorová [poezja].
5. „Listy” 2006, č. 4.  
**Stasiuk Andrzej**  
*Dětský pokoj\*\*\*.*
6. „Plav” 2006, roč. 2, č. 4.  
**Drotkiewicz Agnieszka**  
*Paris London Dachau / Paříž Londýn Dachau* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová, s. 23—28 [proza].



7. „Psí víno” 2006, roč. 10, č. 36.  
**Kosiewski Stefan**  
*Člověk\**, s. 34.  
*Moták\**, s. 34.  
*Otčina, otčině, ó otčino\**, s. 34.  
*Tři japonské básně\**, s. 34.  
*Veselá novina\**, s. 34.  
*V listech od děvčat\**. Přel. František Všetíčka, s. 34—35 [poezja].
8. „Revolver Revue” 2006, č. 62.  
**Gombrowicz Witold**  
*Posedlí\**. Přel. Helena Stachová, s. 138—153 [proza].
9. „Revolver Revue” 2006, č. 63.  
**Kuczok Wojciech**  
*Prízraky\**. Přel. Helena Stachová, s. 57—61 [proza].
10. „Revolver Revue” 2006, č. 64.  
**Drwal Tadeusz Wojciech**  
*Zůstalo ještě několik dní\**. Přel. Roman Laube, s. 153—156 [poezja].  
**Dziki Katarzyna Anna**  
*Hippies v Polsku\**, s. 153—156.  
*Jsem jenom hipíška [...]\**, s. 153—156.  
*Makové pole\**, s. 153—156.  
*Úsměv na rozloučenou\**. Přel. Roman Laube, s. 153—156 [poezja].  
**Michalewski Wojtek**  
*Sním o tom, že budu létat [...]\**. Přel. Roman Laube, s. 153—156 [poezja].
11. „Souvislosti” 2006, roč. 17, č. 3.  
**Krynicki Ryszard**  
[ze zboru *Kamień, szron / Kámen, jinovatka*]  
*Kamień, szron / Kámen, jinovatka*. Přel. Václav Burian, s. 125—136 [poezja].
12. „Těšínsko” 2006, č. 3.  
**Przeczek Wilhelm**  
*Deszcz / Déšť*, s. 18—26.  
*Drogi jesieni / Cesty podzimu*, s. 18—26.  
*Dzień / Den*, s. 18—26.  
*Kamień przy drodze / Kámen u cesty*, s. 18—26.  
*Klasa / Třída*, s. 18—26.  
*Kolysanka / Ukolébavka*, s. 18—26.  
*Křesadlo\**, s. 18—26.  
*Mój koń / Můj kůň*, s. 18—26.  
*Przypływ / Příliv*, s. 18—26.

- Ruch uliczny / Pouliční ruch*, s. 18—26.  
*Žródło / Pramen*. Přel. Libor Martinek, s. 18—26 [poezja].
13. „Texty” 2006, č. 11.  
**Cwaliński Jerzy**  
*Jesienna biesiada / Podzimní beseda*, s. 18—19.  
*Kiedy czekamy na jesień / Když čekáme na podzim*, s. 18—19.  
*Nic / Nic*, s. 18—19.  
*Porządki / Pořádky*, s. 18—19.  
*Zaskoczenie / Překvapení*. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].
14. „Tvar” 2006, roč. 17, č. 20 (20061130).  
**Zbych Andrzej**  
*Stawka większa niż życie / S nasazením života* [fragment]. Přel. if., s. 24 [proza].
15. „Tvar” 2006, roč. 17, č. 21.  
**Przymanowski Janusz**  
*Czterej pancerni i pies / Čtyři tankisté a pes* [fragment]. Přel. if., s. 24 [proza].
16. „Zpravodaj Ostravského střediska Obce spisovatelů” 2006, č. 30.  
**Lebioda Dariusz Tomasz**  
*Krew jednorożca / Krev jednorožce*. Přel. Libor Martinek, s. 3—4 [poezja].
17. „Zpravodaj Ostravského střediska Obce spisovatelů” 2006, č. 31.  
**Łęcki Wojciech**  
*(zestarzałaś się o tyle sukni) / (zestárla jsi o tolik sukni)*, s. 4—5.  
*Bajka o raju / Pohádka o ráji*, s. 4—5.  
*Epitafium na cześć brzozy / Epitaf na počest břízy*, s. 4—5.  
*Koniec lata / Konec léta*. Přel. Libor Martinek, s. 4—5 [poezja].

Opracowała Izabela Mroczek